

Solola

Elemente Florentin Cojtin (22 yrs)
(branch president)

3. cola xey

4. 'u k'a' cacha

? 6. sian gato

11. a'g'

18. 'a'k'

24. q'e'

28. k'oy mico, mono

31. ~~s~~ 'šuwet [šwet] o Coyote

32.

33. wuč'

? 34. sis / i'bay cascara tiena

35.

36. ba'la'm leon

37. tigre Kox

38. mapač'

39. zorro = wi nāng čikap
par skunk

40. k'is (lag) čikap

41. kuwan

? 42. bay

43. masat

44. umuſ

45. KuK
46. č'oy
- ? 47. raq' qečelax
- ? 48. pisot
49. K'uš
50. č'ikān
53. šik'
54. s'mač
55. soKax / ru sōk
56. saq molo'
66. [Sando] č'āK
68. kečal / rupan q'o'q'
74. cuervo ko'č
75. šik
77. —
80. tuK'ir
- ? 81. soč' lechuya / bat
82. K'uš
90. soč' / oyal tiw
92. iwan iguana
94. Ku'mač
100. a'yin
101. baq č'ikop
103. t ap

104. t'ot' / Karacol ← —
107. ukuk^h
108. ištut^h
111. Ker / Kz^h
112. xut^h [gusano]
113. w^pnan [w^jnan]
116. ~~Kap²~~ rial rāš Kap¹
117. —
118. Kap²
119. bambāl Kap² / riče ~~Kap²~~ ^{xi Kap¹}
121. 'us
122. rāš amolo² [ž]
123. 'us
124. šanan
126. qayis ~~xi Kap~~
128. šif
129. sanek
130. xučol sanek [wⁱ]
131. uk¹
132. sip piojo de gallina
134. —
135. Ky²q^h
136. ām
137. xut^h
- 139. maripos / qayis ~~xi Kap~~

140 — → alcaran / mučk'a?
80 pie - s⁺na'x [sna'x]

142.

142. rix če' / xo me't' / ru xometaf če'

147. ru šaq' / šaq če'

149. k'amaf ~~ž~~

151 q'oč'e'x

152 k'iš

153 'ixa'č

154 saKil

157 ru q'a'č'e'

158 če'

160 ajačel

161 ~~mama~~ nimit'ix če' /

tagaxa'f če'

169 čax

167 mešeb'+f če'

176 če'

186 q'ayis

187 q'aš+f

188 la'y [a o'ə]

193 rix če' / ru q'ayisaf če'

194. k'em

195

198 ki nɔg'

200 ɔ'ik'

201 ʃpɔɔa'

203 k'iʃ

208. q'o'q' [q'm?]

209 ~~ɔ'ik'~~ k'un

210 ɔ'ox

214. i ky ɔ'g'

215.

216 pək

217 ca caw

218 nɔʃti'n

224. tɔ'ɔ'ɔ'ɔ'

225. ala xi' tɔ'ɔ'ɔ'

227. ʃaq'uɔ'

228 ɔ'op

229 q'as

231. ɔ'opay

250 sik' q'ayis / mɛt'

251 sik'

253 na sik'ax you smoke

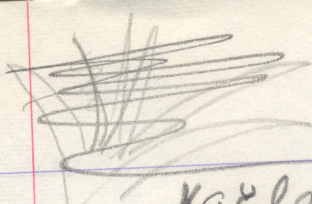
258 q'ɛ nɛm

259 b'o'x

260. ɔ'unag' b'o'x

- 261 soq qix / č'ur
 263 isin
 264 xal
 270 'ax [elote] [verde todavía]
~~271~~ pi'q mazorea sin many
 awan planta o milpa
 271 ixa'q
 272 nitik
 273 awan [ot]
 278 nixač' / xax'
 281 ka'
 289 šot' / šot' xiwey [2 kinds]
 304 čun
 306 raš
 307 čag'
 308 raš
 309 kizen / q'o'g = atole
 310
 312 takamal
 313 q'o'g
 314 purux
 315 pinul
 319 wey y ik'
 320 k'ex

- 321
 322
 324
 327
 332
 338
 340
 341
 350
 351
 352
 35
 356
 35
 364
 36
 366
 36
 370
 376
 37
 37
 39
 398
 39



- 321 kašlan wey
322 aɬ'an
324 —
327 ti'ax
332 na tɔx / ni tɔx
338 ni k'ɔ'ɛʃ
340 ni gum
341 na ɬ'u bax
350 k'ay [ɔwe]
351 k'ɔ
352 č'am
353 po kan
356 q'ag'
357 si'
364 scp'
365 čax
366 ~~ni~~ ga te nɔg
367 na k'at ni po tɔs
370 šagʰ
376 me g'an
377 tiw
378 saqʰ / saqil
393 duy
396 ɬimay [quacal] [inu] 7
~~397~~

399. koštaš
 400. yaʔ
 402. čakʔč
 406. alax yaʔ
 409. č'ap'
 410. q'o qob'it
 411. — šul
 424. nup č'e'
 428. mak
 429. iðeʔ winə
 430. ~~yawa~~ toxbil mak
 432. nawal / muč'oč'it / rumoxal
 [negative]
 433. ax zif
 434. —
 436. a gon
 440. iðib'il
 442. yawa' / yabil
 444. tiyowen
 444. pux
 450. xax
 453. —
 459. oxop'
 465. waxax nu wāč

466. škinax nušken

467. ~~da~~'n

468. čič

469. g'ab'ox / a g'a'

470. g'a' / "

471. a g'a šokan

472. ax q'i' g'a'

473. ruwix g'ab'ox

476. rukus aganax / rukus wač'aq
wag'on

477. rukuf awag'on / rukuf ax ganax

478. —

481. —

484. č'aqulax

485. č'amaf

? 488. ruwagašax wanguš

490. palix

493. ruwač ak'uš

494. pamax / nupan

495. muš ü' > š

496. ruwitelin / ruw: nutele'n

497. awix / wix

? 499. čičel awix

500. —

505. naqoloxix a g'a'

- 506 iškʲyʲəqʲ
507 —
508 ruwi čekax / ruwi nuček
515 wiʔax / nuwiʔ
516 meɸʲ
517 " "
519 — ru sʲmal kalqʲaš
520 tiʔox / goru tiʔoxilʲ
521 baq
524 eyax / ~~wey~~ wey
526 kaʲ
529 ɛiʲ
530 awtaqʲ
531 (ru waʔ)ʲ aqul / ruqul
532 (aw)an ma
535 pos poʔy = ~~tiqado~~ bofer
537a sa seʲ
537b a kʲay
538 ško/ɔpʲ
540 " "
563 ki kʲ
565 — (ki s) mola palabra
567 kʲa šax
569 ɸamax nu ɸaʔn 10
ɸaʔn

- 585 ~~#~~ rawag^v
590 k'aslen Ra Koxe^v yitk'o'
592 moy
593 tokan
594 mem
595 t'o'y
596 Kox
598 moš /o/ noxow
600 retal
603 ~~603~~ faladik ni'cu'an
606 nakam slow nikam
607 kom'nag [kom'nag] to matore
608 n kom saš r+n skitin kom sax
612 n'mvq
615 n'et
616 n'cu
620 ki'ag /kyag
621 g'an
622 raš
623 g'ag'
624 saq
636 cuh ruš la'
642 naku'
643 nata mas
644 ndi'ibāš

645 wux d'i k'atoxn 2g

646 ni d'et ruwač wux

648 -

649 wux

652 ndi sač / ni 2ag

659 retaf

660

661 wařan

667 ka pa'e

nin ni pa'e

ret ka pa'e

669 ka d'uye

689 na k wax 2al

690 na fe

691 na kam pa

694 na ta mas

696 n xote'

698 nga

717 bey

720 af

721 man af ta

724 n e'ay ni d'am

733 k'o (wux čere')

757 naya pa ru gox rub'it f

[t'ay una olla grande]
bien

763 ~~ta~~ niXaf
 792 ni b'ot
 796 na ča kal b'ex / η silaš

801 ruwačulew

802 kuyu'

803a ulew

803b ka b'ra kan

804 pan ulew

805 ča b' + g

806 Xul

807 a b' + x

808 — Xul

810 [s nayi?]

811 poq lax

812 si wan [swan]

813 k'and'ox ruwačulew

814 kečelax

(atlu ruzong)

817 mogomck k'ecčelax

821 naš ab' + x

822 —

823 soloneč terremoto (signal)

825. pa releb'tl q'ix
 826 pa ru kaxb'tl q'ix
 827 pa ru ax ki q'a' q'ix
 828 pa ru šokan q'ix

829 č'i:š'
 831 ya'
 832 alax čoy / čoy = lago
 833 račan ya'
 838 čag'ix

844 ča p'əg
 847 ŋatax'in
 850 ŋə'ax
 856 čax čox
 857 č'il
 860 q'ix
 861 kax
 862 i k' [someone i k']
 863 kaq'iq'
 864 rušlaya'
 865 čumil
 866 mux
 867 suč'

- 868 stuφ' (hukul sad')
- 869 xap'
- 870 nim21x xap'
- 871 č'ap'
- 872 Kiopa'
- 874b AA Səg bič
- 876 Kog'a'
- 878 tata'ax / nata' ~ natata'
- 878 te'ex / nte' ~ nute'
- 880 mama'
- 881 " "
- 882 atit / watit m. ohuela
- 883 "
- 884 nučutata mitio
- 885 nučutute' mitia
- 887 teškal ručalaŋ r+nte'
- 892 nimlašef keč'alaf
893. ri čag lašel
894. nimlašel rišəq ənš
- 895 čag lašel risəq ənš
- 896 rana'
897. rana' ko'of
898. ranimal risəq ənš
- 899 ručag risəq ənš

- 900 (ru)kaxol raðe
- 901 raf isəg
- 902 rum'al raðe
- 903 raðogal isəg (raf isəg)
- 904 ɛ'ot kaxol
- 905 ru'ot raf isəg
906. ɛ'ot um'al
907. "
908. raɛ'xil
909. reɛ'xal' ^{nohe}
910. ɛbaluk / weɛan
911. ur'snan / weɛelpan
912. ↘
913. ↘
914. xi' + ɛ / nu xi'
915. " "
916. tali' / ab' + ɛ
917. " "
918. xinan
919. xite'
920. ralinan
921. talite' ^{del hombre}
922. w/i'x / ruman
923. " "
924. "
925. "

- 938 ~~1~~ gatit gamama' Ka
- 938 mek'a'
- 941 ačE
- 942 i ša'g [2~a~0]
- 943 wčnəg
- 944 tetata'
- 945 tetata' isəg
- 946 ačE / ala'
- 947 ščən
- 948 ak'ał
- 949 " isəg
950. ɣopox
- 951 k'axoł
952. nene'
953. moso'i' / m?S
958. Ra kule'
960. k'axoł
961. rčk
962. ač'i>x
963. šag pwers
965. ka xap' [xawařen gdonia]
971. k'uleł
980. ɳč'o

982	č'ab'if / tix	SEP	1052
982	ŋk'ut		1053
1000	Xa / Ke ri	SEP	1054
1001	mane	SEP	1055
1002	č'ab'if	SEP	1056
1003	-	SEP	1057
1009	vč [o ^h ~ v ^h]	SEP	1058
1010	čox	SEP	1059
1011	ičef	SEP	1060
1018	kand'ix	SEP	1061
1019	ŋspəš	SEP	1062
? 1020	sipavik	Sip ^h	1063
1024	Samax	SEP	1064
1027	načoliš	SEP	1065
1028	nawaxo'	SEP	1066
1030	"	SEP	1067
1033	nač'umax	SEP	1068
1036	Kikoten	Kir K'u's	1069
1043	niya'	SEP	1070
1044	rusamaxil	SEP	1071
1045	čoneč [čepə]	SEP	1072
1047	nač na š'ub'ix awi'	SEP	1073
1048	š'Blng'ef	SEP	1074
1049	nito'	SEP	1075
1050	tanamit / tana mit		1076

1052	k'i b'ab'tf	
1054	k'ay iš	
1054	u/og'	
1056	n tox	
1057	n' kax	
1060	pw + q	
1063	b'eyon	
1064	meb'a'	
1065	nu tox h'alif	
1066	āleg'on	
1067	neleg'2š	
1070	b'iš	
1072	šuf	
1074	q'oxon	
1075	" "	
1076	ša xox	
1077	ña šaxo ^u	
1078	b'iš	
1079	ña b'išan	
1081	mima q'ix	
1082	k'ox	
1088	a p'abaf	
1090	—	
1092	q i a'g	
1098	kušsón	

1100 paŋ archaic / Surt for women

1101 K'ul

1102 šaxap'

1103 port

1104 uqⁿ Corte

1105 ru Kod'exal ru qal' qyag

→ čačal'

1106 peřax

1112 Kemən 5ⁿ o / nKem

1113 kemeb'it' qyag

1116 b'ad(w)k'it'

1120 d'un

1128 xay

1129 w/ačooč

1133 K'en

1134 d'ag / šan

1135 d'a pa b'it' / d'ap'č'en puerta

1141 d'alim

1143 šolon ruwač

1144 —

1145 šan

1149 tux

1158 kořal'

1159 espeř

1160 —

1164

1168

1171

1169

1173

1176

1178

1180

1190

1191

1194

1195

119

119

120

120

120

121

121

121

122

122

12

1164 $\phi'ib'el$ / pop

1168 $\dot{c}at$

1171 $\dot{c}ak~~at~~$ / $\dot{s}il$

1169 $alax \dot{c}at$

1173 $iKex$

1176 $wv\dot{s}$

1178 $me\dot{s}e b't\dot{l}$

1180

$patin$

1190

$ni\dot{s}b'in$

$ti\dot{s}b'in$ $\dot{c}eo$

1191 $xab'tl$

1194 $ni m$

1195 $ni mag$

1198 pin

1199 $\dot{s}a\dot{s}$

1200 Kow

1204 $a\dot{c}'ix$

1204 baq

1215 $Kak'ak'$

1216 $ri'x$

1219 $\phi\phi$

$[\dot{o} \sim a']$

1221 $nox n\dot{e}g$

1222 $ma xun \overset{ru}{n}pan$

1225 $n\dot{e}x$

909

1/25/50

4011

131

305

4011

131

813

1/25/50

1511

131

305

4011

1511

131

4341

1511

131

5121

1511

131

813 3231

1511

131

1/25/50

4011

1511

131

0-2

11/25/50

11/25/50

0911

131

1/25/50

1011

131

11/25/50

1011

131

11/25/50

1011

131

11/25/50

8911

131

305

8911

136

11/25/50

1011

131

11/25/50

1011

137

11/25/50

1011

137

11/25/50

2151

131

11/25/50

2151

131

[11/25/50]

11/25/50

1151

131

11/25/50

1551

131

11/25/50

1551

131

11/25/50

2051

131

1314 Kivax

1315 Kivax

1310 Kivax

1309 Kivax

1308 Kivax

1307 Kivax

1306

1305

1304

1303

1302

1301

1300

1299

1298

1297

1295

Kivax

1290

Kivax

1285

Kivax

1280

Kivax

1275

Kivax

1270

Kivax

1226 naKax
 1227 ša ga lax ruhanik
 1228 ru paKonal
 1229 ketekik
 1230 koloKik
 1232 xlk

kuin
 ka'i
 oš'i
 kaxe'
 wu'o'
 wagi'
 wugu'
 waqšagi'
 belexe'
 laxuk

20 how'nag

1308 Xani'
 1309 nox /tš
 1310 niK'ax
 1312 k'i'y / xani la'
 1314 runoxel

1316 Xun
 1317 Ka'
 1318 oš
 1319 Kax
 1320 b'a
 1324 p p
 1330 q
 1331
 1346 ik
 1348 Xun
 1354 č
 1357 Ku
 1358 ošX
 1359 Kax
 1360 čw
 1370 ako
 1374 čE
 1375 čil
 1377 ax
 1378 ač
 1379 ad
 1382
 1883 at
 1385 m
 1393 Ka
 1400 Xo'

- 1316 xan muš
 1317 ka' muš
 1318 oš muš
 1319 kax muš
 1320 b'anageš muš
 1324 ŋ pax
 1330 q'ix
 1331 aq'a' (equal a ^{su} mako)
 1346. ik'
 1348 xuna'
 1354 čaq'a ka
 1357 kub'uxiš
 1358 ošxiš
 1359 kaxe q'ix ka
 1360 čuwaq
 1370 akučawa
 1374 čere'
 1375 čiri'
 1377 axin
 1378 ačike pa
 1379 ačike
 1382 ačike čike
 1883 atuš ruma / ačike ruma
 1385 matioš
 1393 ka na xā nā / ka k'o na
 1400 xo'

1401 Kišam pa Kape

1402 wvta ša

1403 y

1404 pero

rtt ri Kām

riya ri Kām

riox ri Kām

riš ri Kām

riye ri Kām

yo temate yon šikomsan

šitinkomsax te mate

šinkomsax riya le mate

šišinkomsax riyeš a dli

šENKomsax riye a dli

rin ri pe

rin ri ba

rtt ri pe

rtt ri ba

riya ri pe

riya ri ba

riox ri gob'a

riox ri gope

riš ri špe

riš ri š'a

riye ri pe

riye ri ba

rin ri log'

rin ri k'ayix

rtt ri log'

rtt ri k'ayix

riya ri log'

riya ri k'ayix

riox ri ga log'

riox ri ga k'ayix

riš ri log'

riš ri k'ayix

riye ri log'

riye ri k'ayix

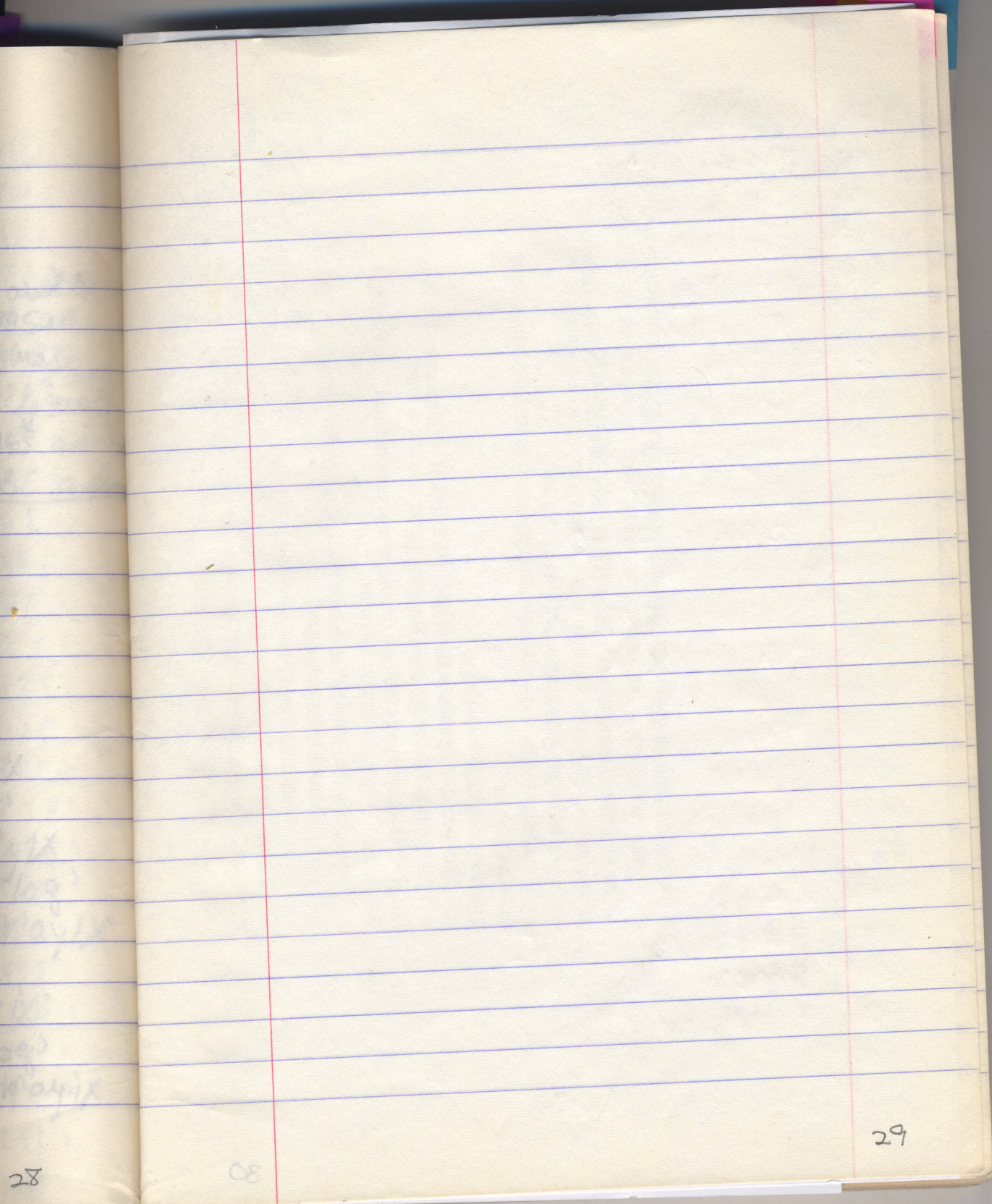
awle
nsan
mate
le mate
a^{ee}
a^{ee} a^{ee}
a^{ee} a^{ee}

ix
log
ayix

ix
log
ayix

25

28



Santiago

3

4

6

11

18

24

28

2

3

32

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

3

30

PC

Santiago Atitlan

Pedro Ramirez Mendoza (50)
(Evangelico minister)

3. (ru) xey
4. ru k'o' / ru k'o' / 'on k'o'
6. siaf / siaf
11. ʔaʔh
18. ʔa k' / pʔey gallo
24. ʔeʔ
28. k'o y
29. nɛm k'o y
31. ʔutif
32. la/of / la/op
33. wuč'
34. i b'o y ci k'o p
35. tuš elefante
36. baxlom
37. kox
38. mapac
39. pa r
40. kiš wuč' [i n e n c]
41. šiwan
42. b'ay
43. mā sat
44. amul [u ~ v]

45.	Kuk ^h			100
46.	č'oy ^o			101
47.	pañčel-āgh			102
48.	Sis			103
49.	Saxb'in			104
51.	č'akən			105
53.	(ru)č'ik'			106
54.	řismař	+ ~ ^{slow}		107
55.	řusok ^o			108
56.	Saxmolo ²			109
66.	č'č'K	[č~o]		110
68.				111
74.	šoč'	[č']		112
75.	šič šič'K	[čvi]		113
76.	čičič			114
77.	šič'K			115
80.	š'K'i'n	[mujer]		116
81.	šoč'	[other chocolate] [hambre]		117
82.	K'uč'			118
87.	K'el			119
88.	SK'ichap	[p']		120
90.	so'č'			121
92.	- iwān			122
93.	špa'č			123
94.	Kvmač	[Ana]		124

100. - lagarta
 101. tortuga
 103. top [p^h]
 104. dot [ʃa] [#d ~ dʃ / -t ~ dʃ] [d o dɛ]
 105. " "
 107. sapo
 108. špəgh [ə ~ ɛ]
 110. štuq^{ʃa}
 111. ču' / Kař = pececillos con ^{muchos} espinas
 logox = pececillos convertibles
 ya no hay
 112. - lumle^u (de tierra)
 xut^h igual
 113. wanen a ~ d
 Kab [p^h]
 116. Kab' [p^h] ri' ačč'e' či'
 117. ɔx pogon (de duela)
 118. g'agh xa' negro
 119. n'mag^h čč'kɔp
 121. ~~xa~~ n ^{xa}n
 124. wɔdili'
 126. g'ag' čikop
 127. sak
 128. sak'

129	S'NCK		187.
131	'UK'		188.
132.	Sa S'ZUK' [blancos]		189.
133.	SiSom		194.
134.	Sip [p ^h]	grande mug sip ^{chicos}	198
135.	Ry2q		200
136	'om		201.
137	Xut ^h		203.
139	mariposa		208
140	Š'ka'		209
142.			212
144.	Flx če'	eninc / - ?	214
147	řu šag ^h		215.
149	řu še'		216.
151	(řo)g ođ'e'x		217.
152	k'iš		218.
153	'ixa'd		224.
154	řu naq'		225.
157	řu q'a'		226.
158	čč'?	c ~ c	228
160	axčč'?		229.
161.	kisčč'		231.
169	čəx		287
176	či'		
186	q'ayis		

187. OKO^uš
188. ye^l ~~š~~
189. r+qiaq'il čə' eni
194. K'em
198. Kinəq'
200. iK'
201. šKoya'
203. č'imay
208. q'o^uq'
209. K'u'm
212. 'O^aX
214. 'iK^uq' [k^u~t']
215. K'e šo' [ach ote]
216. K'ewəš
217. K'aKop
218. ništ'
224. tulv^u
225. bl's tulv^u
226. nimag^h s^uq'o'f
228. - č'ob' [p']
229. ša'n Kat
231. —
287. Ka'

[Nicolas
chikilim]

289	šort ^h			353
304	čūn			356
306	řeš	[š~ř]		357.
				364.
307	čəq'	q'~?		365.
308	řeš			366.
309	q'oř			367
310	wəy			370.
312	sub'an			376.
313	q'oř			377.
314	č'əron			378
319	řokobaf			393
320.	šin kašlaway			394
321	" "			396
322	'ađ'am			400
324	čəgix ya'			402
327	ti'čx	č-i		406
332	qo wa'			424.
338	KayEX			428
340.	tataxa' ya'			429.
341.	tađ'u'			430
350	Ka'y	a~1		434
351	Ki'o			433
352	č'am			434

- 353 pa go'n
 356 q'aq' #q' ~ ?
 357. si'
 364. sč' [p']
 365. čax
 366. lomana'iso
 367. ška'ta šin ka't sax
 370. ša'g'
 376. k'atan ant'am
 377. tčf / tčp
 378. q'aq'
 393. ču'z
 394. ak'abal
 396. čumay u'it
 400. ya'č
 402. č'kač
 406. ya'č
 424. pom
 428. ma'K
 429. 'i'č'č'
 430. q'aq' / šib'č'č' b'ey' l'qar l'panta
 434b.
 433. ax kun ax 'i'č'
 434. ax kun
 436. aq'om o'~u'

ibog = round is round
like woman so say with
like

- 442 ya ba'
444 ru ki y
448 po x
450 š'zab' [p']
453 bog'
459 o' b' [p'] o' b'
465 a wač
466 awiž kln wi- / škin / wi šken ni orija
467 a pa m
468 a č i'
469 a q' a' g' abax
470 " "
471 awē ken q' a'
471 awiž gan
473 ruwa q' a'
476 awagan
477 " "
478 ruwa k' o' š o' ~ v'
481 awa bax / č k op
482 (ibog)
484 č' a ku l
485 a d' u ma l
486 a wa'
488 a qu l

- 490 a p^hlax / palax
 494. a špən / apam
 495. amušuzš
 496. atleʔk / (teleʔk)
 497. atix
 498. roqʔox aw ɛʔk^h
 500. " " "
 505. awənənun
 506. aw iškʲəq
 507. tiʔox awəqən
 508. ruʔa ɛʔk^h
 515. s^hmaʔ labaʔ
 516. " " awaʔ
 517. a meʔʔ ENC = eyebrow
 519. rusmaʔ aq'aʔ
 520. at² tiʔox
 521. ba'q
 524. atey eyax
 526. a kaʔ
 529. a ɛiʔ
 530. awaqʔ
 531. a qul
 532. awanima
 535. k'olibaʔ / pospoʔy

536. — kinəq'
 537a sanse'
 537b ru k'ay
 538 ško lo' onu
 568 ki k' inl
 567. k' šax
 569 ru fa'm
 565. kat ~~ba~~ anin kiŋ waŋ
 590. kat' k' se'a
 592 m o' y
 593 ta koŋ
 594. me'm
 595. " " " " " "
 596. e' x
 598 šxoŋ hə' qh ə va / m oš
 600 fextaŋ
 603. p' o' y
 606. ška ma šin kama mən
 607 kama nə q ana
 608 ša kama' sax
 612. na m o' g
 615 na fa't
 616 šin t' u'
 620 k' ə q

621.	q'an		282	72
622.	řeš		282	73
623	q'aq'		282	7
624.	s2q'		282	76
636	čup		282	79
642	na nuk'		282	79
643	nawox ^t q'lx		282	
644	nač'ib'ána		282	80
645.	-		282	80
646.	nač'u' ruw'č wux	[wač'w'č]	282	80
648	libro		282	80
649	wux		282	80
652	šač'əq'	šinčəq' mn	282	80
659.	šin k'ut	o'ux	282	80
667	šin pé'a		282	80
669	šin č'ub'é'a		282	80
689	šin wux'ax		282	81
690	šin pé'ta		282	81
691	šin kōma		282	81
694	šin el la		282	81
696	šin xut'é'a		282	81
699	šin t'ik'é'a		282	82
717	bəy		282	82
720.	'a'ə		282	82

724.	šin čieg	šin čieg	158
733	k'ol ^a	k'ol ^a	158
757.	kařagaba'	kařagaba'	158
763.	kakiša'	kakiša'	158
792	taba'to'	taba'to'	158
796	temeč'a'	temeč'a'	158
801	ruč'ulep	ruč'ulep	158
802.	'ulep	'ulep	158
803a	'	'	158
803b	kabařgan	kabařgan	158
804.	ruč'ulep	ruč'ulep	158
805.	gan ulep	gan ulep	158
806	xuř	xuř	158
807.	abax	abax	158
808	xuř	xuř	158
810.	sinye'	sinye'	158
811	po'gog'	po'gog'	158
812	si'wan	si'wan	158
814.	g'ayis /	g'ayis /	158
817	x'iyu'	x'iyu'	158
822.	činox	činox	158
825.	banel tao' g'ix	banel tao' g'ix	158
826.	banugax g'ix	banugax g'ix	158
827.	banel ta'a' g'ig'	banel ta'a' g'ig'	158
828.	bařnox te' su'kumel	bařnox te' su'kumel	158

829	č'i.č' l~E	874	
831	ya'	876	
832.	ya' / laguna	878.	
833	raɣan ya'	879	
838	čəɣlɤ	880	
844	u'c bəɣh	882	
847	kata tiná	884.	
850	č'a xom	885.	
856.	č'ax č'ox		
857.	č'il		
860	q'ix	892.	
861	Kax	893	
862	i'ik'	894.	
863	š'la x'yu' / q'ig'	895.	(ru)
864.	" " " "	896.	no
865.	č' u'miɬ	897.	no
866	mux	898.	no
867.	suɤ'	899.	ru
868.	ša'p tɕp [p']	900.	(ni)
869.	xəp' [p']	901.	w
870.	" "	902.	(n)
871.	Kəɣol xay [ky ~ ɕ]	903.	w
872	Kay. pa'	904.	hi
874a	tɕp	905.	nč
		906	

874.	saxbač.		
876	š Kon g'a'		
878.	a tata'		
879	{ atc'		
880	aw amoma'		
882	aw tit ^h		
884.	aw Kan tio		
885.	acitite'		
892.	an'maľ		
893	a čag'		
894.	runimal		
895.	(ru)šib'al		
896.	nu nimal		
897.	nu čag'		
898.	runimal		
899.	ru čag'		
900.	(ni)k'axof (Abš'ial)		
901.	wab		
902.	(ni)mi'al		
903.	wab		
904.	ni čiti n'k'axof	Solirino, Solirino	
905.	ni čiti 'aľ		
906			

908.	wašgayil		458	947.
909.	wašaxil		250	948
910.	baluk		253	949
911	wašnam	2 n+ic	252	950.
912	baluk		083	951.
913	wišnam		522	952.
914.	nuxi'		423	953.
915	" "		288	958.
916.	wali'			960.
917	" "			961
918	n ^u xiham	unt	523	962.
918.	wali te'		823	963.
920.	n ^u xi te'		423	965.
921	wali nam		228	971.
922.	numam		223	980
923.	ru nam		122	982
924.	bix numam		223	986
925	"		523	1000
938	meb'a'		000	1001
941.	ača		122	1002
942	i ^u so'g	[5]	500	1003
943.	winaq ⁿ	wnt	500	1009
944.	Firx		400	1010
945.	" " laxača		200	1011
946.	karob			1018.

947.	ištan	maxun	947
948	ak'al	xak'inaš	948
949	štan	štan	949
950.	g'apox	g'apox	950
951.	k'axof	k'axof	951
952.	š'uš'	š'uš'	952
953.	mo's	mo's	953
958.	katu k'ule'a	katu k'ule'a	958
960.	k'axof	k'axof	960
961	š'ix	š'ix	961
962.	bibo	bibo	962
963.	maxun a čo g'ag'	maxun a čo g'ag'	963
965.	rašaf	rašaf	965
971.	ak'uleš	ak'uleš	971
980	kati xoná	kati xoná	980
982	š'ix	š'ix	982
986	ta katu'	ta katu'	986
1000	xa la' (xa')	xa la' (xa')	1000
1001	mane'	mane'	1001
1002	ga foxob'al	ga foxob'al	1002
1003			1003
1009	[vɛ] o'	[vɛ] o'	1009
1010	xik / čox	xik / čox	1010
1011	məʔəta ma'ux ta	məʔəta ma'ux ta	1011
1018.	gašix	gašix	1018

1024 Samax
 1027. temi lox
 1028. tawaxo' b nw
 1030 nawaxo'
 1033 te dub'ax
 1038 kat kikota
 1043 ~~taya~~ [tay 2a']
 1044 at mo'so
 1048 na gi'k'ax abi'
 1049. nato'
 1050 tanamit
 1052 keb'af
 1055 na k'ayix
 1056 tataxo'
 1057 na gax
 1060. pog^h / pog^h
 1063. biyom
 1065 tataxo'
 1066 'il:gom
 1067 na wala g'ax
 1070 na ču la na
 1072 šul
 1074 g'axom
 1075 ''
 1076 šaxox

1078.
 1078
 1082
 1088
 1089.
 1090
 1092.
 1098
 1100
 1102
 1103
 1104.
 1105
 1106
 1112
 1113
 1116
 1120
 1128
 1129.
 1134.
 1138
 1141
 1143.
 1144.
 1145

1078.	↑ u i i	<u>biš</u>		
1078	Katbišana			
1082	K'ox			
1088	ix d'ub'af			
1089.	naršana			
1090	—			
1092	dyag			
1098	skarp			
1100	sut ^h			
1102	s ^h xab'			
1103.	port ^h			
1104	ruq ^h			
1105	ruq ^h port	/ g'orp [p ^h]		
1106	tugon b'al	sart		
1112	Kat kemona	[Kiem] - uza		
1113	—			
1116	bič'bal			
1120	d'am			
1128	xay			
1129.	wəcə	[wə]		
1134.	ɬ'ag ^h			
1138	ɬ'ixay			
1141	d'əlm			
1143.	ɬ'ib'ag	a-e		
1144.	—			
1145	gan			

1149	tux		
1158	rozk ⁿ		
1164	pozp		
1168	ɣiart		
1169	rusuf		
1171	č ⁿ kat		
1173	zi kax		
1176	wuš		
1178	mas ⁿ bal		
1180	tuq ⁿ x kalm		
1190	maɣta [ɔɔɔ]		20
1191	ɣiɣ		
1194	nem		1272.
1195	mas nim / nimagh ⁿ	mas grande	1273.
1198	pi m		1274.
1198	šaš		1275
1200	koɣ		1276
1219	pi m		1277
1221	nox nag		1278
1225	k ⁿ <u>naɣ</u> / <u>naɣ</u>		1279.
1226	naɣax		1280.
1228	la wolo ⁿ		1281
1229	sata sik		
1230	k ⁿ oloki ⁿ		
1232	xi k		

Xun
 KE'E
 'uSE'
 KEXE'
 ho'o'
 Waxgi'
 wugu'
 wašagi'
 BiliXE'
 laxux

20 Xuwinog

1272. na bey
 1273. Ka mul
 1274. roš muf
 1275. Kax muf
 1276. Fo' muf
 1277. rawagag muf
 1278. rawogog muf
 1279. rawašag muf
 1280. b'elax muf
 1281. laxux muf

1330	q'ix		
1331	Caq'a'		
1346	?ik'		
1348	xuna'		
1354	šičaq'a'		
1355	ibir	š-ř	
1356	šin qabaxiš		
1356	u		
1358	ušc' q'ix		
1359	—		
1360	šin šuag		
1373	bař		
1374	wawe'	h~w	
1377	abaxan		
1378	naq		
1379	naq		
1388	naq šala'		
1385	mal'tios		
1400	xo'		
1401	Katxo'		
142	cucaracha		
	Doan's		

Kiy Kama me mueres
 atat nkatkam to mueres
 xala' n'kama el este mueres Xa' = el
 axox ~~no~~ Kama nos.
 Xe'e' n'ke Kama ellos.
 Ešes n'keš Kama ustedes.

Kempe ta yo vengo
 nkatpe ta tu vienes
 xala' n'pe ta el
 axox ngope ta me
 Ešes n'kiš pe ta you
 Xe'e' n'ke pe ta they

? Memban xanen lo hago
 atat na ban
 xa' nu ban
 axox nu gaban
 Ešes ne ban
 Xe'e' n'ke ban

~~Kemban~~
 štin ban na
 šta ban na
 štu ban na
 št'gab'an

~~I'll do it~~
 lo voy hacer

št'e'ban you all
 Xe'e' št'keban

atat škim pe ta way a venir
 xa' škat pe ta
 axox št go pe ta
 ešes šk š pe ta

xə'ə' ške pe ta

kat pe ta ven!
 šgo pe ta ya venimos
 ača hombre ači? hombres
 meba?i?

a-wa? wi?ax head
 ŋamax muchas narices
 šimera engrandecerse
 loŋonēl vienen a comprar
 kamasa nel Killer
 abanik cómo está?
 ? šwarog se dormió
 škamog lo enterramos

kind'i ban na yo escrito
 kind'i bax nin voy escribiendo yo

pasul agachado
kox'el acostado

šin konašik me buscaron
xa' šmo'ga el fue enterrado

šamoqtaxik fuate enterrarlo

ma timb'an no lo hago
ma šimb'an ta no lo hiye

k'o xun K'axof tengo ^{hijo} ~~un~~ hijo
k'o xun waxpaš šinašwan
← tengo un abaco Juan

tabana hagalo
kat kam atax muera tu

but the
K'oro

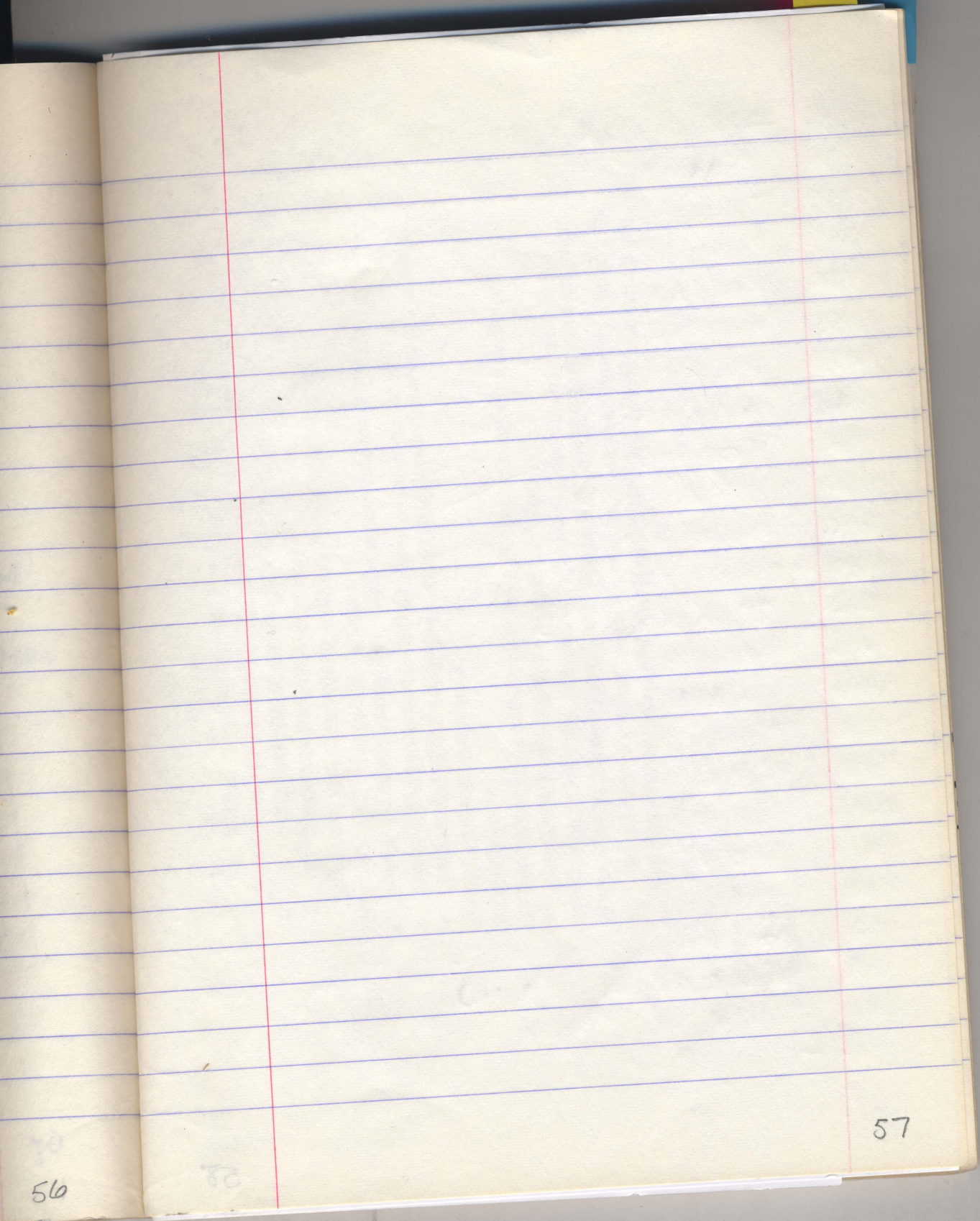
the K'oro
the K'oro

the K'oro

the K'oro

the K'oro

the K'oro



103

104

107

13.

14.

16.

11.

18.

24.

28.

29

31

32.

33

34

35

36.

37.

38.

39

40

41.

42.

43.

44.

58

panajachel
Luis Cumes (35)

3. xey
4. ru'k'a' š
6. sian
11. 'a qh
18. 'Λk' / tɛg 'Λk' chiquitos
24. ɬ'ɔ
28. k'o y
29. mi'knum
31. r'ɬa xuyɔ' / known
utif
32. -
33. wuɛ'
34. - (i'boy) of woman
- 35.
36. kox
37. b'a'lam
- 38.
39. paš
- 40.
41. sian xuyɔ'
42. bay
43. masat
44. imuf

45. — kuk^h
 46. č'og
 48.
 49.
 51. č' i KAN
 53. ru šik'
 54. ru smaš
 55. ru sok^h
 56. sog moš
 66. č'ok
 68. g'ug'
 74. —
 75. * Klis Klis
 77.
 80. tu kuš
 81. —
 82. k'uč
 87.
 90. so^hč'
 92.
 93. išpāč'
 94. ku maš
 100. a yin
 101. —

103
 104
 107.
 108.
 111.
 112.
 113.
 118.
 116
 119.
 117
 121
 12
 123
 124
 12
 12
 12
 12
 13
 13
 13
 13

- 103 təp
 104 ~~konč~~ konč / t'ot'
 107. kuk
 108. špɛg
 111. kɪš
 112. xut
 113. toq colme'na
 118. Kap
 116. yɪal ʃɛ'
 119. šuti' xun avex picó ^{abera} _{nia}
 117. wann
 118. 'us
 121. 'us
 122. omolo' morca
 123. 'us
 124. šašon
 126. wɔye' ^{at night} _{white bird}
 127. 'us
 128. šɪʃ
 129. sanck
 131. kyɔg' smg
 135. uk'
 133. sašon
 134. mi'š
 136. 'am

139	-		203
140.	iškřan		208
142	-		209
144	vix čε ⁿ	ε~L	212
146.	lim(a)		214
147.	šag		215
149	ru k'amaf	/-šē' abojo	216
151.	qoφ'i'x		206
152.	k'iš		217
153	'ixaφ'		218
154.	runag'		224.
157	rug'a' čε'	ε~L	226
158	čē'		228
160	axačē'q		229
161.			231
169	čax		250
176	čl'		251
186	q'ayis		253.
188	ley		259.
193	-		261.
194	k'εn		263.
198	kinag'		264.
200	'ik ^h		270
201	šKoyε'	tomato	265

- 203 K'iš /iK'og
 208 q'oq'
 209 K'un /~~iK'og~~
 212 'ox
 214 iKyng'
 215. K'ušu'
 216 pək
 206 is
 217 KaKop
 218 neštijn
 224. tulvš
 226 saqul (čawom)
 228. č'opup
 229 q'oš [o^u]~
 231 -
 250 bay
 251 siK'^o
 253. taxun sik'
 259. K'ešox
 261. saxgix
 263. išin
 264. x2ž
 270 ~~x2ž~~ 20^uč) elote whole plant, big
 265 pc'g corn cob to throw away

272 tux awan

273 awan

278 (n^uban) xax'

287 ka'

289 x^ont o²t ~ ot

304 kum

306 x^oes

307 x^oag' (čik)

308 x^oes

309 ki²en

310 lex / (way ana) ~~not here~~ ^{using}

312 s^uban

311 waq'ox'

313 q'ox'

314 -

315 -

319 run niwa' ^{yo come}

320 k'ax

321 k'owa way

322 aq'an

324 - ^{here}

327 ti²ix / t²ex

332 niwa'

334 niti²ix

338

340

341

350

351

352

353

356

357

364

365

367

370

376

377

378

393

394

396

399

400

402

424

428

- 338 šikaŋ (xan d'2') memardis
340. ntax
341. n d'up
350. k'A'y
351. ki'
352. ~~šikaŋ~~ d'am
353. poŋ'an
356. g'aq'
357. si'
364. sub' [p']
365. čiax
367. nŋak'at xun g'agiso ^{el mott} ~~g'iemamas~~
370. 'a g'ε'f
376. k'atn
377. tip
378. g'aq' / kantil
393. ŋug
- 394.
396. - wakaŋ
399. ~~šikaŋ~~
400. yε'f
402. čāf nč
424. pom
428. šaxan

429	id'if winaq'	
430.	pax yu'	
432b.		
433	ax q'ix	
434	bama id'if	
436	aq'on	
442	yawa'	
444	ndgašo'	
448	pux	
450	ngasab' wunitar / inga'o'	
x453	nba žing'a'	
459	axab'	
465	naq'awic	
466	ašken / išken	
467	aška' / q'a'n moco	
468	gag'a' šagay	
469	gag'a' / q'ab'ax	
470		
471		
473		
476	wa'	
477	wagan	
478	ruqian <i>tite</i>	
481.	<u>rabax</u>	

482.	
484.	
485.	
486.	
488.	
490.	
493.	
494.	
495.	
496.	
497.	
505.	
506.	
507.	
508.	
515.	
516.	
517.	
520.	
521.	
524.	
526.	
529.	
530.	

482. -
484. ručakul
485. ruč'umaf
486. ru xolon / xolomax
488. ru gof
490. rupa lax
493. k'u's
494. ru pan / (pamax)
495. rumušu's
496. ru tele'n
497. ručič rix
505. kolon q'a'
506. šk'yag
507. ru ku's'ra'
508. č'ek (all shin & knee)
515. sumaf wč'
516. ruč'etioš
517. ru meč'
520. galan ti'ox
521. b'ag
524. qey
526. ka'o
529. šagag / ruč'i
530. rag'

531 ru du gva
 532 ra m
 534 n pan
 535 pos po'y
 ? 536 ki na g' a
 537a rulef /
 537b -
 538 ru š kolob'
 546 i po son
 548 na š pa x
 563 ki k'
 565 ke s
 567 k'a š na x
 569 a' n
 585 yin yi w na š
 573 ri xote šix
 590 k'as
 592 moy
 593 to kon
 594 me m
 595 -
 596 n d o g o ra g o n
 598 č' u' x / m o' š
 600 re ta š g' a'

algo de
 (part of story)
 sase' (rare word)
 Berrincho
 Chamberlain

603.
 606
 608
 607
 615
 616
 620
 621
 622
 623
 624
 630
 635
 636.
 644.
 648
 649
 652.
 659
 667
 669
 677

603. - šaxun na^{ruwa} roč n^{ruwa}ɗun
 606 nikon
 608 n komasax
 607 škomanaq
 615 ni d'u'un
 616 ~~ni d'u'un~~ / nkaɗ'at ^{ramos} mɛɛl
 620 kyng
 621 g'an
 622 rəš
 623 g'əgh
 624 sɪg^h

630 takwašox oye!
 635 ta sa'ga'
 636. čup (rušla')
 644. yi d'u'ban
 648 galwux galibro
 649 galwux

652. šinɗag lo perɗi
 659
 667 kapa'ɛ'
 669 kaɗ'ɛ'ye' yin yir'ɛ'
 677 yiwaš

1003	300	810
1002	300	811
1001	300	812
1000	300	813
999	300	814
998	300	815
997	300	816
996	300	817
995	300	818
994	300	819
993	300	820
992	300	821
991	300	822
990	300	823
989	300	824
988	300	825
987	300	826
986	300	827
985	300	828
984	300	829
983	300	830
982	300	831
981	300	832
980	300	833
979	300	834
978	300	835
977	300	836
976	300	837
975	300	838
974	300	839
973	300	840
972	300	841
971	300	842
970	300	843
969	300	844
968	300	845
967	300	846
966	300	847
965	300	848
964	300	849
963	300	850
962	300	851
961	300	852
960	300	853
959	300	854
958	300	855
957	300	856
956	300	857
955	300	858
954	300	859
953	300	860
952	300	861
951	300	862
950	300	863
949	300	864
948	300	865
947	300	866
946	300	867
945	300	868
944	300	869
943	300	870
942	300	871
941	300	872
940	300	873
939	300	874
938	300	875
937	300	876
936	300	877
935	300	878
934	300	879
933	300	880
932	300	881
931	300	882
930	300	883
929	300	884
928	300	885
927	300	886
926	300	887
925	300	888
924	300	889
923	300	890
922	300	891
921	300	892
920	300	893
919	300	894
918	300	895
917	300	896
916	300	897
915	300	898
914	300	899
913	300	900
912	300	901
911	300	902
910	300	903
909	300	904
908	300	905
907	300	906
906	300	907
905	300	908
904	300	909
903	300	910
902	300	911
901	300	912
900	300	913
899	300	914
898	300	915
897	300	916
896	300	917
895	300	918
894	300	919
893	300	920
892	300	921
891	300	922
890	300	923
889	300	924
888	300	925
887	300	926
886	300	927
885	300	928
884	300	929
883	300	930
882	300	931
881	300	932
880	300	933
879	300	934
878	300	935
877	300	936
876	300	937
875	300	938
874	300	939
873	300	940
872	300	941
871	300	942
870	300	943
869	300	944
868	300	945
867	300	946
866	300	947
865	300	948
864	300	949
863	300	950
862	300	951
861	300	952
860	300	953
859	300	954
858	300	955
857	300	956
856	300	957
855	300	958
854	300	959
853	300	960
852	300	961
851	300	962
850	300	963
849	300	964
848	300	965
847	300	966
846	300	967
845	300	968
844	300	969
843	300	970
842	300	971
841	300	972
840	300	973
839	300	974
838	300	975
837	300	976
836	300	977
835	300	978
834	300	979
833	300	980
832	300	981
831	300	982
830	300	983
829	300	984
828	300	985
827	300	986
826	300	987
825	300	988
824	300	989
823	300	990
822	300	991
821	300	992
820	300	993
819	300	994
818	300	995
817	300	996
816	300	997
815	300	998
814	300	999
813	300	1000

Station	Time	Remarks
801	10:01	in river
802	10:02	left
803	10:03	"
804	10:04	"
805	10:05	at bridge
806	10:06	"
807	10:07	"
808	10:08	"
809	10:09	"
810	10:10	"
811	10:11	"
812	10:12	"
813	10:13	"
814	10:14	"
815	10:15	"
816	10:16	"
817	10:17	"
818	10:18	"
819	10:19	"
820	10:20	"
821	10:21	"
822	10:22	"
823	10:23	"
824	10:24	"
825	10:25	"
826	10:26	"
827	10:27	"
828	10:28	"
829	10:29	"
830	10:30	"
831	10:31	"
832	10:32	"
833	10:33	"
834	10:34	"
835	10:35	"
836	10:36	"
837	10:37	"
838	10:38	"
839	10:39	"
840	10:40	"
841	10:41	"
842	10:42	"
843	10:43	"
844	10:44	"
845	10:45	"
846	10:46	"
847	10:47	"
848	10:48	"
849	10:49	"
850	10:50	"
851	10:51	"
852	10:52	"
853	10:53	"
854	10:54	"
855	10:55	"
856	10:56	"
857	10:57	"
858	10:58	"
859	10:59	"
860	11:00	"

689 nga Kwax

690 napi

694. qab'a' al

696. nu xote'

698. na'g le'

714. nisag

717. b'ey

720. al ~~al~~

724. nyatin b'ey

733. k'o

757. nagaxab'a

763. nu gaxal

782. nu gupix

796. n'gab'ag

801. nu x'ulep

802. ilep

803a. " "

803b. gablagan

804. ilep nu x'ulep

806. poxo'y / xu'l

807. ab'ax

808. me's (or witches)

810.

811

814

817

818

825.

826

827

829

831

832

833.

838

844.

847

850

857

860

861

862

863

864

810.	Sanayi'	šim'š	šop
811	šopulax	xuw	šop
814	KEČÉlax	šop	šop
817	X ^u yu'	šop	šop
818	ni g'ot	šop	šop
825.	šel pian g'ix u'mag'a'	šop	šop
826	š ga g'ix	šop	šop
827	—	šop	šop
829	č'ič'	šop	šop
831	ye'	šop	šop
832	č'oy	šop	šop
833.	n'ma' ye'	šop	šop
838	č'a g'e'x	šop	šop
844.	č'a b'ag	šop	šop
847	n'natin	šop	šop
850	-č'a x'o'n	šop	šop
857	šil	šop	šop
860	g'ix	šop	šop
861	Kax	šop	šop
862	qatit /'ik'	šop	šop
863	šogomib / šlago'	šop	šop
864	ka g'eg' / kačeg'	šop	šop

šixuw 21P
73

864	čimil		018	918
866	mux		118	923
867	sač		418	938
868	q'eq'u'n	(dark)	518	941
869	xəp' [p']		818	942
870	" "		268	943
871	išqog'a'	/	268	944
872	" "		568	948
874	saq bač			958
876	šqog'a'		PC8	961
879	nte'		158	962
878	nata'		558	963
880	ru mama'		558	965
884	račiti:te'	tia	858	971
885	" "	tu	142	980
892	mala šef	(primer kyo)	518	982
893	-čag'		088	1000
900	wəf'k'af		578	1001
901	waf		028	1002
902	štan		128	1009
908	wičixil		528	1010
909	račixil	ru šayil	828	1011
910	wišnan	čuršada	428	
	b'aluk	čuršado		
915	nuxi'			

918 wi š nam

923 nu-mam

tin mamay

938 me b'a'

941 ačč

942 i š og

943 wi na g^h

944 rik #čč

948 tinc' akaf

958 gi kule'

961 riřx / šriřeš se enuejo

962 kux (ča kul)

963 mas sg'u'r

965 ra xap

971 ič eř ačč

980 gořu xon

982 ř'ix

1000 ka lan k'a ran

1001 mana

1002 nuš gač'a b'al

1009 xa'af

1010 xa'af ska čox miř

1011 ič eř

1022	gaθix niθoxon	81P	1028
1024	ni samax	85P	109
1038	yalan xab'əl	88P	100
1045	naye'	11P	110
1048	nišib'ix wi'	54P	1103
1048	yatin'to'	44P	1104
1050	tenamit	84P	1105
1052	pa ki b'əl	82P	1106
1054	n loq'	12P	1112
1055	n'k'ay ix	52P	1113
1056	n tox	82P	1116
1057	n Kax	22P	1120
1060	paθ' and	11P	1164
1063	b'egon	08P	1168
1066	el'egon	58P	1169
1067	naleg'ax	09P	1170
1070	g'oxon	10P	1176
1072	š ul	50P	1178
1074	g'oxon / tamboš	80P	1180
1076	šaxox	01P	1191
1076	nišaxo'	82P	1193
1078	biš		1194
1079	nibišan		1195

1082 K'ox
 1092 dyag^h
 1098 su t^h
 1100
 1102 šaxab' (p')
 1103 po^hte
 1104 go^hcn
 1105
 1106 pešax
 1112 nuq'enon
 1113 K'em
 1116 b'eč'ub'ol
 1120 č'um
 1164 pop
 1168 č'at
 1169 cama tēnik'
 1171 čakA^h
 1173 iKax
 1176 wu^h
 1178 meš'eb'ol
 1180 patan
 1191 xab'af
 1193 tinik'
 1194 num
 1195 n'mag^h

1198

pim

1199

timik' rupan

1200

Kux / Kux

1209

num ragon

1218

k'ak'a'

1219

p'eb'ed'ik

1221

nox nax

1225

ska' nax

1226

nagax

1228

seton

1229

K'olok'ik

1230

Xun

Kafw'nax

Kaxi'

Oxi'

Kaxa'

Wu'o'

Wagi'

Wugub'

Wub'agab'

b'elax'e'

loxux

1272

2 wem² Kamuf
 3 oš muf
 4 Kax muf
 wu²o muf
 wagi muf

1308 18 Xa ne³

1310 nik'ax

1312 k'ly

1314 na x of

1322 xun'ik'

1331 Čag'a²

8² a²

1346 ik'

1348 xun xuna²

1354 iwiš w~b

1355 i' "

1357 Kabixir (4 dias)

1358 ~~K~~bušir 2 dias

1378 anč u ret čle čle eres?

1374 wawa²

1376 čiri²

1377 xampa²

1378. ač eš abanon

Como
eilat

1379. ~~atš~~ 2a t tš

1380

1381

la?

1382

~~la~~ -

1385

matios

1400

xo?

1551

sumat

sumat

sumat

3

sumat

4

sumat

sumat

sumat

1551

sumat

1510

sumat

1315

sumat

1314

sumat

1551

sumat

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

sumat

1551

80

1551

1552

1553

1554

1555

1556

1557

1558

1559

1560

1561

1562

1563

1564

1565

1566

1567

1568

1569

1570

1571

1572

1573

1574

1575

1576

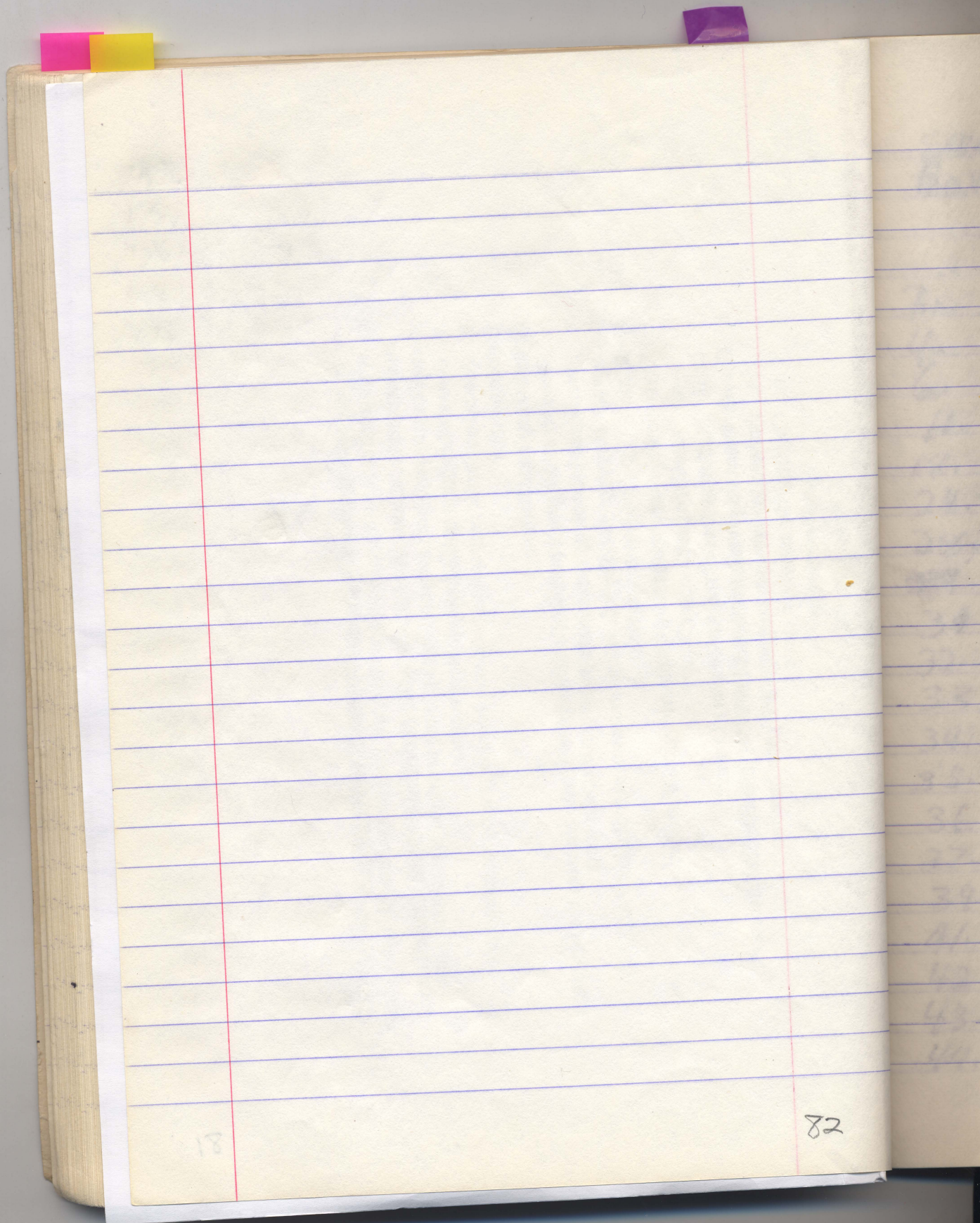
1577

1578

1579

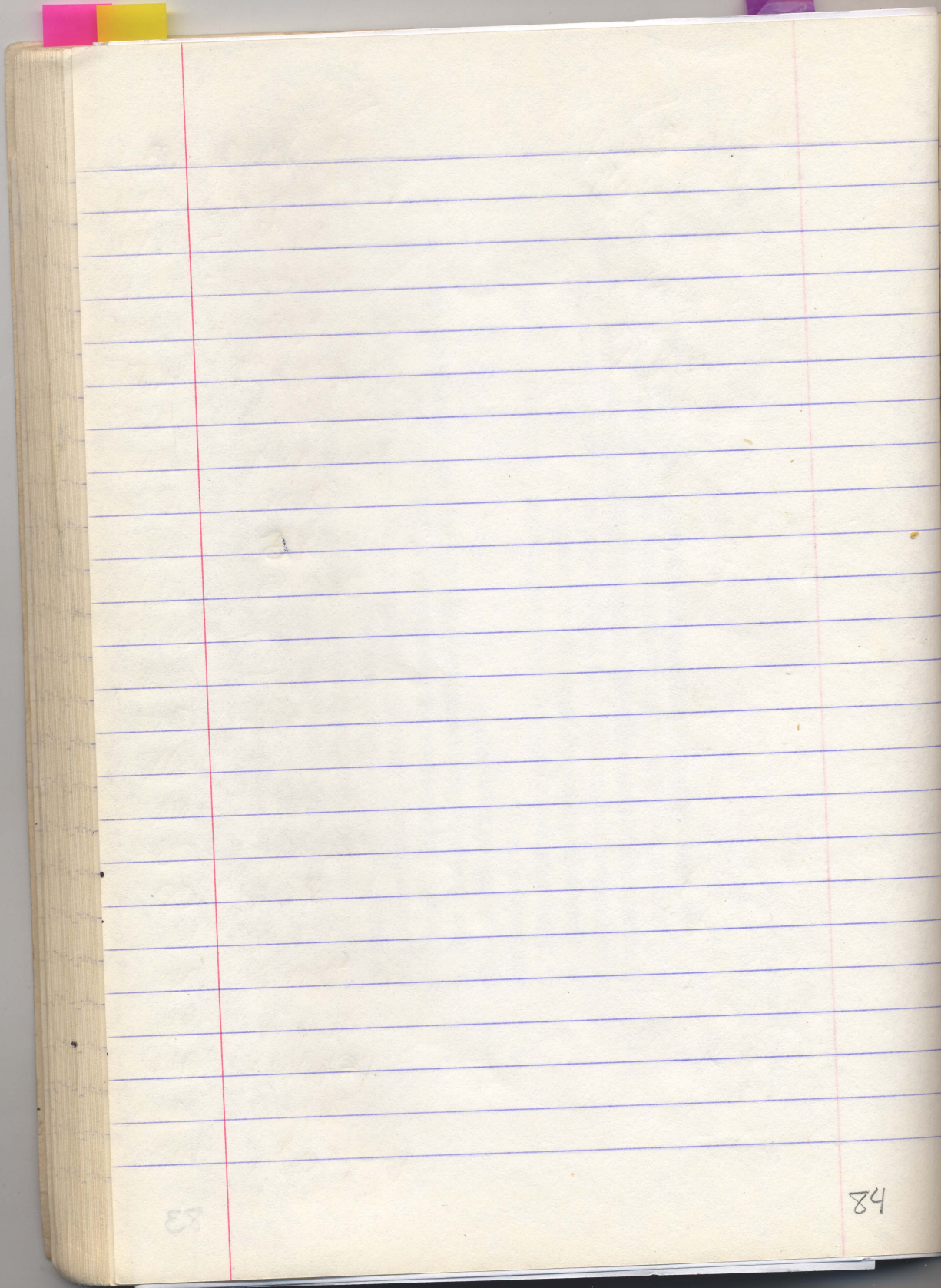
1580

18



82

18



So
Ra

31

4.

6.

11.

18.

24.

28.

~~29~~

30

32.

33

34.

35.

36.

37.

38

41.

42

43

44.

Santa Catarina Polopo
Ramos Kocolaxay
(18)

San Antonio
Juana Sanchez (26)

31.	Xax	axay
4.	abagil/rukwa'	abagil/ruk'e'
6.	siom	siom
11.	aqh	aqh
18.	'ak' a~2	'ek' e~2
24.	q'1	q'e'
28, 29, 30	k'og	k'og
	" d "	" d "
31.	cogota/utip'	cogota/itip'
32.	-	-
33.	wuč'	wuč'
34.	armado	ašmado
35.	tiš	tiš
36.	leon/kox	lion/kox
37.	balam	balam
39.	paš	paš
41.	siay xuyu'	s'wan
42.	biay	b'ay
43.	masat	masat
44.	amul #u~0	imul

45.	KuK ^h	KuK ^h
46.	čog	čog
47.	-	qg ^h
48.	sis	sis
49.	Kuš	Kvš
51.	č'ukin	č'ikin
53.	šik ²	šik ²
54.	rusmał	rsmał
55.	sok ^h	sok ^h
56.	sax molo ²	sag molo ²
66.	č'ak ^h	č'ak ^h
68.	-	-
74.	-	-
75.	šik ^h	šik ^h
76.	-	-
77.	-	-
80.	tukūš	tukūš
82.	k'uč	k'vč
87.	k'el	k'el
90.	soč	soč
93.	-	-
94.	kumaf	kumaf
100.	agin	agin
101.	tortug	tortug

103.	ta
104.	t'
107.	-
108.	š
111.	k
112.	x
113.	k
116.	-
117.	ax
118.	wa
mosfa	-
121.	-
124.	š
128.	š
129.	so
134.	st
135.	k
136.	ca
137.	xu
140.	sa
131.	x
144.	v
147.	ruš

103 tap
 104. t'ot'2 t'~t'
 107.
 108 špəg
 111 kA
 112 xut'
 113 kap'
 116. " "
 117 axema
 118 wana n
 119 wana n
 120. 'us
 121 'us
 124. šann
 128 šil
 129. šanik
 134. štə'f / sip'
 135. k'əg
 136 'am
 137 xut'
 140. šana nēra
 131. xuk'
 144. rex
 147. rušag

tap
 t'ot' t'ot'
 špəg
 kʏnš (2 said it)
 xut'
 k'əp'
 " xə"
 kaXen
 wana n
 amolo'
 " pə"
 šann
 šil
 šanik
 štə'f / sip'
 k'əg
 'am
 xut'
 " " " " " "
 'uk'
 nix čē'
 šag = / šag

	<u>qʹ</u>	<u>qʹ</u>	
149.	K'amal	K'amal	216
151.	qoɸ'ix	qoɸ'ix	217.
151.	K'iš	K'iš	218
154.	ruwæ / naq'	ruwæ / naq'	224.
158	čɛ'	čɛ'	226.
160.	axačɛ'f	axačɛ'f	228.
161.	čax	čax	229.
169.	čax	čax	231.
176	čɛ'	čɛ'	250.
186	q'ayis	q'ayis	253.
188.	ley	ley	259.
193	— not know	— not know	261.
194.	K'en	K'en	263
198.	K'inag'	K'inag'	264.
200.	'ikʰ	'ikʰ	265
201.	škoɣʌ? ɛ~a	škoɣɛ'	??
203.	K'iš / iK'og	K'iš / iK'og	271.
206	is	is	272
208	q'oq'	q'oq'	273.
209	K'am	K'am	278
212	ox	ox	287.
214	Kag'	iKyeq'	289
215	K'ušʉ'	K'ušʉ'	304
			307
			308

216 pak^h
 217. — unknown
 218 petəq^h
 224. tulv^h
 226. saqul^h
 228. ʔop^h
 229. š^hnakət
 231. papaya
 250. sik'
 253. nasik'an
 259. k'ox
 261. saxgix
 263. isin
 264. p^hg
 265. ox
 ?? xəl small ear
 271. ixəq
 272. natck
 273. awan
 278. naxəč'
 287. wuš
 289. ʂot^h
 304. ʂun
 307. qan
 308. rəš

pak^h
 —
 petəq^h
 tulv^h in v^h
 saqul^h
 ʔop^h
 ʂanakət
 sik'
 nasik'an
 k'ox [ox]
 saxgix
 isim
 p^hg
 ox
 xəl
 ixəq
 natik
 awan
 xəč'
 wuš
 ʂot^h
 ʂun
 qan
 rəš

309	Ki ʔɛn	Ki ʔɛm	371
310	wɛy	wɛy	37
312	su ʔan	su ʔan	39
313	g'o ʃ	g'o ʃ	394
319	ru ki ʃ wɛy	ru ki ʃ	396
320	harina	harina	400
321	Ka ʃ lay wɛy	Ka ʃ lay wɛy	402
322	a ʔ an	a ʔ an	424
324	Chocolate		428
327	fi ʔ ix	te ʔ ɛ x	429
332	na ʔ ax	na ʔ ax	430
338	na k' ʔ ɛ ʃ	na k' ʔ ɛ ʃ	433
340	na ʔ un	na ʔ un	434
350	K' ɛ y	K' ɛ y	436
351	Ka ʔ p'	Ka ʔ p'	442
352	ʃi ʔ m	ʃi ʔ m	448
353	pi ka ʔ nt	pa ʔ an	450
356	ʃi ʔ a ʔ i	ʃi ʔ a ʔ i	453
357	si'	si'	459
364	si p'	si p'	465
365	ʃax	ʃax	466
367	na k' ʔ t	na k' ʔ t	467
370			469
376	Ka ʔ an	Ka ʔ an	470
			476

377	tep		teff
378		luz	
393	ʔay		ʔay
394			
396			
400	ya'ʔ		ye'ʔ
402	ʔakad		ʔakad
424	patan / pōn		patan / pōn
428	ʂaxan		ʂaxan
429			
430			
433	ax gʲix		ax gʲix
434	aqomoneʃ		aqomoneʃ
436	aqon		aqon
442	yawaʔ		yowaʔ
448	puX		puX
450	ʂaʔax		ʂaʔax
453	qʲanʔaʔ		qʲanʔaʔ
459	oxbʲe		oxpʲ
465	naqʲawaʔ		naqʲawaʔ
466	aʂiKin		aʂKin
467	aʔaʔn	ʔamax	/aʔaʔn
469	aqʲaʔ	ʔ —	/aqʲaʔ
470	waʔaqʲaʔ		
476	ʂitʂaʔ awagōn		awagōn

487	axol	axol	537
484	axaguf	axaguf	537
485	axam	axam	538
486	axolon/xolomax	xolomax / axa / om	537
488	ri xawc'	axuf	547
490	axalox	axalox	548
493	ax'w's	muwa k'w's	56
494	axpan / panax	panax / axpan	567
495	amh's	amu's	569
496	watele'n	muwa tela'	585
497	awix	el awix	590
506	wa'w'k'q'q	awisk'q'q	591
507	awa'	awa'	592
508	wa'a'ek	ax'ik / a'ek	593
515	(small)awc'	small awc'	594
516	amex	amex	598
517	small rawe	amex	600
520	t'ox	t'ox	606
521	axagif	bagh	607
524	away ayax	aweg	608
526	ka'	aka'	612
529	a'ci'	a'ci'	615
530	awag' 8'w'	awag'	616
531	panaguf	panaguf	
532	awani ma	awani ma	

Kucos Kumed

534.	a pa'n	a pas pa'g
537a	sāse'	asase'
538a	pa'n sa	awaškolob'
537b	—	'akay
547	—	gasawa'
548.	—	našpux
563	Kik'	Kik'
567	—	čup'
569	a pa'n	čam
585	qo waš	na waš
590.	K'a k'oxe wau't'	—
591.	—	čanažox
592.	mo'y	mo'y
593	to kon	ta gon
594.	me m	mem
598.	—	ata ko / q'elw'm
600.	—	pa'k
606	šo km / kamik	škom
607.	škam / kaminag	kom nāg
608	di kamisan	škom šāš
612	šbe pa xuf	šmuq'
615	xa' du'	na du'
616	—	na d'u' un

620 Kəzq

621 qəz

622 rəš

623 qəzq^h

624 səzq^h

630

639

636

649. wux

652 Sa. Pəz

659

667 Kapa'ε'

669 Ka d'ye'

687

689. tiwəqəzax

690 Šipe

691

694 Kate l

696

698

714

717 bey

720 al

Nəzq

qəz

rəš

qəzq

səzq

na wəqəzax

na səzq

čup

wux

na pəz

na k'v't

ja pa'ε'

ja d'ye'

ja wəqəz

na k'v't

ja pəz

aməpa

ya təz

ya xə'tε

ja qəz

beq

al

724

73

758

763.

782

796

801.

802

803a

803b

804.

807.

808

810

811

831

832

833

838

844

847

850

856

nnd

724 ta'eyn'

na'ey

733. klo

k'ɔ

752

na'agah'a'

763.

na'k'ɔs

782.

da'ag

796.

nda'ani'el

801. mundo

x'ya'

802. xuyw'

xuyw'

803a. ulep'

u'len'

803b. silonef

sandnel

804. ulep'

ruuag'u'len'

807. abax

808. xuf /

810. sanayl'

811. poqlax / 814 ke'celax /

831. yz'

ye'

832. iago / coy

coy

833. mmayo'

h'ma' ye'

838. ča'gix

ča'gix

844. ča'boq

ča'ag'p'

847. qo'atin

ndatatin

850. čaxon

u a'axab [p']

856. Saq'

čax'ax'

8'ax
 Ky ax
 ik'
 ya g'ig
 umil
 agup'
 u/v
 p'
 galaxay
 ašmal
 b'ač
 oq'a'
 ta'
 mia'
 xil
 xil
 agil
 alaf
 228

ayon alone

- | | | |
|------|-------------|-----------|
| 938. | meb'a' | meb'a' |
| 941 | ač'i | ačč |
| 942 | g'tan/i'sog | išog ɔna' |
| 943 | | w'uogh |
| 944 | olol | hiɔx |

951.

2000 1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

Santa Maria de Jesus
Orfido de Castellana

3. Xay
4. awuk'a'

6. mis

7. kyex

11. ag^h

18. 'AK

24. 'E'

29. m onə

30. K'uy

31. utiəp

32. -

33. wuə'

34. tuəch

35. -

36. Kox

37. b'elom

39. paʔ

41. siwan

42. b'ay

43. ma'sat^h

44. xmul

45. kək^h

46. taway

47.				101.
48.	šis			103.
51.	šikop			104.
53.	ašik			107.
54.	-			108.
55.	ašwax			111.
56.	l ^u wə' [l ^u ʔ']	slow		112.
66.	šok			113.
68.	q ^u q ^u [q ^u q ^u]			116.
75.	šik ^h			117.
76.	akilis			118.
77.	k ^u at a-na			119.
80.	kaš kaš šuway / tukaš			mosca
81.	šie			121.
82.	k ^u v ^u			124.
82.	+ pič'qoš			126.
90.	šw ^u š ^u			127.
93.	špač			129.
94.	ku māč			131.
97.	kante			134.
100.	iwan / ayin inc			135.
				136.
				137.
				112

101. KOK^h
103. top^h
104. puš

107. šp2g^h

108. " "

111. kaš

112. kuməf / xut^h = gulano

113. kol meñ

116. " " / kap'

117. va gəq' atvx

118. kap' / aqax

119. wa nən / wənon

mosca aməlop / aməlop

121. 'vš

124. ša'ne'n

126. kuxəx gəq'

127. šəʔl

129. sa'uck

131. 'vš

134. stph

135. ky'2g^h

136. om

137. xut^h

140.	-	101	216.	P
144.	<u>vix</u> č'e'	102	217.	
147.	g'os /uš'ag' č'e'	103	218.	
149.	uš'e' č'e'	104	224.	
151.	g'oč'e'x	105	225.	
152.	k'i's	106	226.	
153.	exač'	107	228.	
158.	č'e'	108	229.	
160.	axač'e'q	109	250.	
169.	č'ax	110	251.	
186.	k'en = paia / g'agis g'~g'	111	252.	
194		112	261.	
198	kionag'	113	263.	
200	i k'	114	264.	
206.	š'koya'	115	265.	
203.	k'iš / i k'oy	116	270.	
206	i s	117	269.	
208.	g'~g' + g'	118	272.	
212.	g'~g'x	119	273.	
214	ky ag'	120	278.	
215	k'v š'u	121	289.	
		122	289.	
		123	304.	

216. pak^h!

217. ka kop

218. k'is

224. za put

225. t vlvf

226. sa g'ul

228. g'uph [e'u ap^h]

229. šang kat

250. si k'

251. u "

259. b'o'x

261. may eye

263. i šh

264. x 2'f

265. 2x

270. pē'g = los granos

269. wvč'

272. na katik / ngat katik

273. a w n n

278. na g a x a'č'

287. ka'

289. šawit^h / š'at^h

304. š u n

306	k'oruf	1'269	212	367.	na
309.	q'owfš			376	k
310.	bay	ubay	510	377	t
311	312 takamal	21'4	810		
313	q'uwfš	449 05	450	393	q
319.	ati'	21'28 7	250	396	-
320.	k'ax k'ax	el horina	250		
		1'46 21'3	720	400	y
322	ap'an	2'11 41'03	820	402	č
324.	-	'112	020	406.	
327	č'ak'i		120	424	f
332	kuwa'	x'0'2	820	428.	
338.	na k'oph	0'20 0'01	100	429	
340	nakaqu'n	N'2 3.	820	430	
341.	u	" / nad'ub'ax	100	433.	
350.	k'ay	and	220	434	
351	Kap'	2'53 9	050	436	
352.	č'on č'on	'8'5'5	820	442	
353	paqon	X'10'1 0'1	550	448	
356	q'agš	N'10'0	60	450	
357.	si'	2'0'x 0'0'1	810	459	
360	ngasik'an	fumar	580		
364	sep'		820	465	
365	š'ax	N'1'3	100		

367. na d'ck

376 ka tan

377 ticp

393 duy

396 -

400 ya?g

402 čak dč'x

406. wbu2l'sa

424 p u'k'n

428. ač'ox

429 1q18g

430 qāāg /

433. ax zič'

434 naq'omax xun

436 aq'uin

442 nigašo' / xun gawba'

448 pux uro

450 xa'zē uk'

459 axop'

465 naq'awbač

466	ašiken	axšiken	528	529
467	a pa'n	napa'n	528	530
470	aq'a' / qab'ax	qab'ax	528	531
476	ašiek ^h	pašiek ^h	528	532
			528	535
				537a
477	awaqan			537b
485	q'un	Cuero	528	538
486	axaluan / xolomax		528	548
488	tuquf			565
490	apalax / palax			569
494	apan / pamax			
496	atale'n			585
497	račowac ^h			
				590
506	awtškyž ^h			
				592
509	kašuki'			593
515	abe'			594
516	am'ef'			
517	"			598
520	bi'ax			600
521	ba'q ^h			
524	awatay	ira		
526	ka'			

[p n ~ n n n]

529 ači'

530 ač ač'

531 pan aqaf

532 awan i ma

535 pa s p o' y

537a sa se'

537b m k' a y

538. z k a i' u p'

548 na š u p a x

565. k' e k

569 a d a n / a p u š

585 n g a w a š

590. ~~q t~~ k' 2 s

592 m u o y

593 z u w a s t

594. m i e m

598. e' u x

600. r a t a f

[nk ~ k ~ ng]

606 nka kon

607 kiminag

608 nka Kimi sax

611 namvq-

615. na p'atá'

616 na p'at

620 ky aq 2 na

621 q' an

622 rāš

623 sū agh

624 sū agh

630 nawa sax

636 i f l f nas agh

644. ngadriban

645. a tux

648. b u x

649. " "

652 siu agh mamira I lost my money

659. -

661 šinwičikax

667 kapč'

669. kač'uge' / č'uy u'č'

677. ka koč'ic'

689. ta wuk'a

690. kartampa / šapa

694. ngi u'el' ʔel' u'nguy

696. kaxotč' ʔel' / šapa ya kajō

699. kyakapa

714 šitsa'gh

717. b'ay ɔ~a'

720. ʔa'w' ʔal'

724. šinč'ig

733. k'o li'bo č'oč la mesa

757. šinčaqah'a'

763. šin k'aiš

787. šin gupax

792. šin b'ač'

796. šin k'u'gh

801 ro kax

802 wu'loč' ɛ~l'

803a " "
 803b Ku'p'akan
 804. ulip
 806. Xu'f
 807. ab'ax
 808 Xu'f
 810. - Sanage'
 811. pogolax
 812. siwan
 813. -
 817. Xu'w'
 818. ta k'ato'
 820. mi Xu'w
 825. -
 829. č'ič'
 831. ya'
 832. -
 833. -
 838 č'a qe'x
 844. č'a bəq
 847 Katatin
 850 Kač'axon
 856. āsi ač'ik
 857 p'isif

860. q'lx roKax

861. -

862. iK'

863. Kya q'lg'

864. sag'k'um

865. - 1 e'umif

866. mux

867. muguf

868. -

869. xop'

870. "

871. -

872. yokopa'

874. sagb'zē

876. šogog'a'

878. nata'

879. nti'

880. numo'ma'

882. ~~batet~~ batet b-w

884. wač'alaf tio

tea "

892. nunmaf

893. Čag'

894. wana'
 895. čag'
 966. nunimaf
 897. čag'
 898. nunimaf
 899. čag'
 900. waf'waf
 902. numiaf
 901. nuk'axof
 903. raf wasxa'if

 908. wačaxif
 909. wašxa'if
 910. nubaluk^h cuñado
 911. wišnan cuñado
 914. nuxi'
 916. wali'
 918. nuxi'nan
 920. nuxiti'
 919. wali'nan
 921. wali'tc'
 938. manəg ruti'
 941. ala' muchacho / ače
 942. išo'g
 943. wi'naq^h

944 mam ačik
 945 awi lačik
 952 a k'o'čel

958. ni k'ulye'

961. -

962. k'o ručug'a'

965 ra'xa'p

971. -

980. ngač'o'

982. -

1000 xa'xa'

10001 man xa'xa' / mančg'

1002 ngi'č'o'

1009 'u'č

1010 gečik

1011 ičyel

1024 ni samax

1030 vaxo'

1033 nuč'u'čax

1038 - / ni k'ik'ot.

1042 naya'ča

1048 nušix'ix'rl'

1049. nato'

1052 k'iyi'bal

1054 nu loq'

1055 nu k'ayix

1057 nugax

1060 miera

1063 k'ayün

1064. -

1066 ala q'an

1067 "

1070 ax gaxon

1072 šul

1074 kaša

1075 -

1076 ax šoxo la'

1077 ni šaxo'

1078 ni b'išan

1082 k'ux

1086 ad'a b'ol

1090 -

1092 šiə'g'

1098 -

1100. š.üt

1102 šaxap'

1103 po'it'

[ɛ ~ i:]

maša'

1104. ru

1106. pev

1112 v

1113 "

1116 nu

1117. š'od

1120 š'

1128. x

1129 w

1133 k'

1135 öi

1134. tā

1141. š'

1143 -

1144. -

1145. a

1149.

1154 k

1158 w

1159 ES

1164. pu

1168. (w)

1171 w

1173 #

1174 w

1104. nu kan / u. gⁿ vestido de mujer
 1106. perax
 1112. ni'amon
 1113. " "
 1116. nu ki y i - e
 1117. fiagⁿ
 1120. t'an
 1128. xay
 1129. wa'č'uč
 1133. k'cn
 1135. či wa'č'uč
 1134. t'apa
 1141. t'a'ilam
 1143. -
 1144. - šan
 1145. a'obas
 1149. /tux tux obscuridad
 1154. ka'lo'
 1158. nu k'ixox
 1159. es p'ek(a)
 1164. p'up
 1168. (nu) č'at
 1171. nu č'akat
 1173. p' bi k'ox
 1174. numočat

noray osto
filands

1176 mixon /

1178 masaf

1179. ni mas

1180. patan

1190. i'fief

1191 w'f'ok

1193. e'ute'n

1194 nlm

1195. mas nimagh

1198. nim rupan / pim pin

1200 kop

1209. nim ragan

1215 kakak'

1216 q'ag' dik

1219 sapof

1221 nox nagh

1225 nax

1226 ti lo'ok'

1229 sereslk

1230 k'olo k'ek

1.

2

3.

4.

5

6

7

8.

9.

10.

20.

1272.

1273.

1274.

1275.

1276.

1308.

1310

1312

1314.

1316

1317

1318

1330.

lands

w ~ b all

- | | | | |
|-------|---------------------------|-----------|-----|
| 1. | xun | 20 xod | 550 |
| 2. | Kaye' | xat aw an | 450 |
| 3. | o'se' | 50 g ob | 150 |
| 4. | Kaxe' | 50 is aw | 200 |
| 5. | wu'o' | 50 on nk | 250 |
| 6. | wagi' | 50 g ob | 125 |
| 7. | wugu' | | 225 |
| 8. | wagšagi' | 50 xod ox | 250 |
| 9. | b'elc'ic' | " " | 125 |
| 10. | laxux | 40 co wab | 250 |
| 20. | - | 50 g ob | 550 |
| 1272. | nab'ay a~2 | 50 w ab | 450 |
| 1273. | ruka'n | 50 g ob | 250 |
| 1274. | ruwaš | 50 w ab | 150 |
| 1275. | ruka x | 50 g ob | 250 |
| 1276. | wu'o' | 50 g ob | 150 |
| 1308. | - i's xa' ro' | 50 w ab | 100 |
| 1310. | - ni nik'ax | 50 g ob | 150 |
| 1312. | k'ey | 50 w ab | 150 |
| 1314. | noxc'f | 50 g ob | 150 |
| 1316. | xun bay 20'K ^h | 50 g ob | 250 |
| 1317. | ka' muš 20'K ^h | 50 g ob | 250 |
| 1318. | o's muš 20'K ^h | o ~ 2' | |
| 1330. | k'ey muš | | |

- 1322 bö'ok
- 1324 na wa tax
- 1331 ča'q'a'
- 1346 xun'ik'
- 1348 xuna'
- 1354 ča'q'a' / i'kiš
- 1355 " "
- 1356 ka'oxiš
- 1357 " "
- 1360 čuwaŋq
- 1373 peče'
- 1374 wawe' ~~h~~
- 1375 čiče'
- 1377 xampe'
- 1378 če'č na'an ča
- 1379 čikan ab'e7x
- 1380 xa'wa
- 1381 xa're'
- 1382 čike re'
- 1385 tiaš ba'
- 1400 ngu b'a ngu ka / xo'

long) short full
grosses.

pim pin

3im p

b'a'g^h

kä p'

tux tux

no puede mueri

k'il q'l-l

čun

'ik^h

k'uox

šik'

š'a'g^h

vox

2~2

sik'

i = short, tense

nu k'aš

nu māma

k'un

no q'olif

goma

q'ōš

m'em

nga xig'

mān / sib'u'g' hejico

q'a'g'

k'šx

kāx

'i's

Xō^u

ngikon me muerō
ngakon la le . .
nikon xaxa el
ngukon gonoxel todos nos . .
iñre ngiñkon niteda
ixexē ng'a'akonla ellos . .

enre' ngi'a'no ñika yo lo hago

ñkan kimisax yo te mata
atre' ñkakimisan wññ tu me
ñkan kimisax

ngayk'at ~~yo lo quemó~~
ngina k'at tu . .
xaxa ñik'ato el
nagak'ata' nos . .
iñre ngiñk'at niteda
ixexē' ngayk'at ellos

xaxa' ñk'ato el lo quemó
ñkayk'at yo lo quemaré

sin²g lo perdí
wakam' ni²g la lo pierdo now

xan²ay ya te pegué
ngiru²ay el está pegando

lo hago

ata

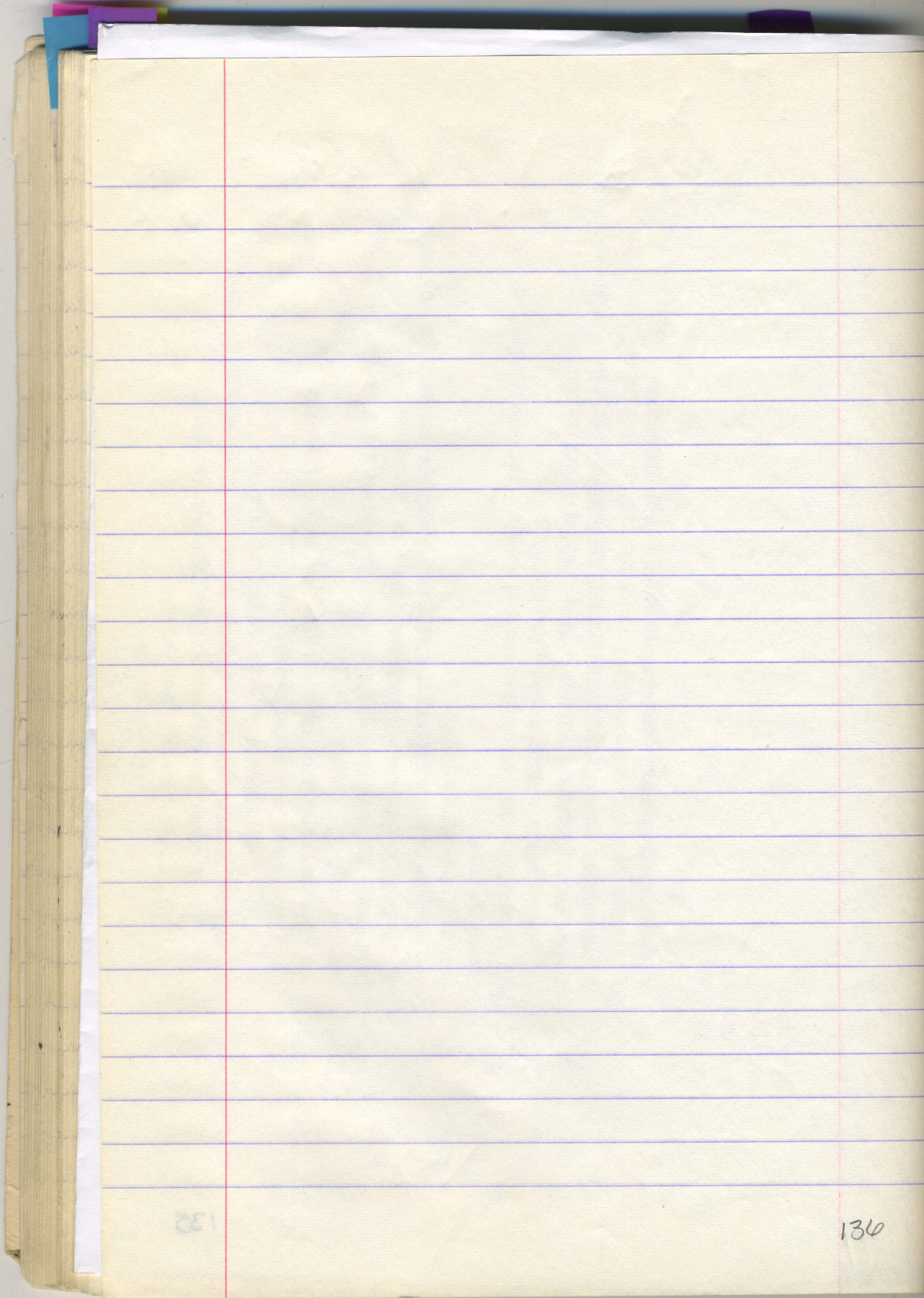
tu me

em²

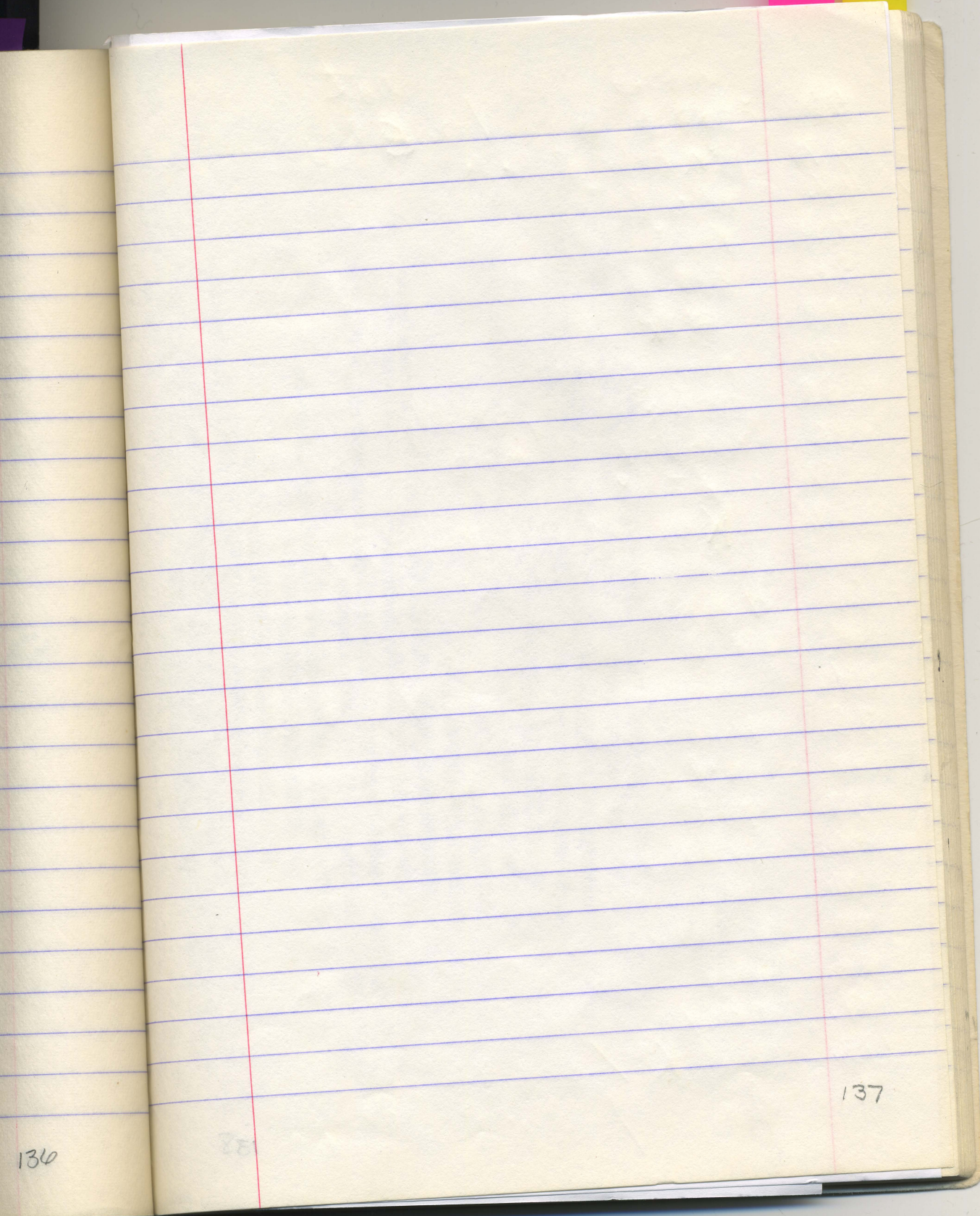
mo

cuencare

2015 Nov 10



134



palin

3. Xe

4. 'uk:

6. mi

7. kye

11. a'q'

17. ma n

18. qtet

24. d'e'

29. k'o

30. "

31. -

32. xalo

33. tu

34. tu

35.

36. lion

37. ti

39. p

41. si

42. t

43. m

44. in

45. ku

palin [anacleto Lopez (39)]

- | | | | |
|-----|--------------|--------------------|------------|
| 3. | xe | | |
| 4. | 'uk'o | | |
| 6. | mis | | |
| 7. | Kyex | | |
| 11. | a'q' | | |
| 17. | ma ma' ak'ač | | |
| 18. | qet ak'ač | | |
| 24. | q'e' | | |
| 29. | k'o y | | |
| 30. | " " | | |
| 31. | — | | |
| 32. | xalaw | [awp] | |
| 33. | tukš | | |
| 34. | tuč'in | | |
| 35. | | tiš = heal of foot | carcinales |
| 36. | lion | | |
| 37. | ti'yan | | |
| 39. | pa'w | | |
| 41. | šivan | | |
| 42. | tulu'm | | |
| 43. | masat | | |
| 44. | imuf | | |
| 45. | ku k | | |

	mouse	rat		
46.	č'o (PE) / w ^h ley	ni ^h εh		97.
47.	pam čapmál agh			100.
48.	id'ul	3X	ε	92.
49.	Ku's	c'hu	4	101
51.	čikop	zim	2	103
53.	šik	xəp	5	104.
54.	pluma	g'o	11	106
55.	sug [?]	g' = highly larvaged / scrap		107.
56.	moloX	1st ONO	81	108.
57.	peřeš	3p	40	109
59.	Koxgel	x ^h haφ	POX	111.
		"6"	CP	112.
66.	ΦOK ^h		18	113.
68.		[pwa]	Wolox	58
74.			čəwɟ	88
75.	K'uč		ničwɟ	48
76.	pal K'uč	= pal-pala		28
77.	Kōt ^h		noit	38
80.	teřkam		noyrit	78
81.	" "		gog	PE
82.	pal ^a K'uč		nawie	44
87.	K'el		intwɟ	54
90.	so:q'		toe om	84
93.	čə lok ^h / sogot		lum	44
94.	dəq [?] / q'a:q' fire		140	

97. " "
 100. ihyin h~s
 92. inay
 101. koh
 103. top^h
 104. pomat
 106. mok'

107. pu^hin inc
 108. " "

109. kaš mutug² chigutijos
 111. ka^h / sum
 112. lu.č'

113. ka^hmp

116. ris ka^hmp ~ [ka^hmp]

117. ~~unaa~~ sito²l

118. ka^hmp

119. unaa

120. ka^h up'

122. " "

123. " "

124. ^hSanan

125. sikitan

126. ga wa čis

127. sa²n
 128. šir²
 129. sinik
 130. ah čixag^h
 131. 'uk'
 132. sa²g^h 'uk'
 133. yey ak'ač
 134. šir^h
 135. k'y²g

136. ²om
 137. sah²xa'
 138. upeč

139. -
 140. -
 141. - wokay
 142. -

143.
 144. fix čē'
 145. -
 146. mu neč
 147. šag^h [čē']
 148. ri yu^m čē'
 149.

[sinā²x = cihutopie]

č'oh čali

151. k'ō²ž
 152. k'iš
 153. 'ix²
 154. nag
 157. #
 158. čē'
 159. k'iš
 160. ah
 161. in
 162. k'i
 164. šo
 166.
 169. čā
 173. ka
 174. -
 176. -
 179. -
 180. qē
 181.
 186. š
 187.
 188. /
 189. k
 192.

151 k'ɔʔɛʃ

152 k'is

153 'ix'a'

154 nagač sɪkɪʃ

157 ʔa ʔ'o'm ʃɛ'

158 ʃɛ'

159 k'is ʃɛ'

160 aŋʃɛʔʃ

161 ɪnɪpʰ

162 k'isis

164 ʃokʰi

~~166~~ ʃaʔx oʔɔtɛ / ʃaʔx ʃemɪŋa

169 kač'

173

174 -

176 -

179 -

180 ʔehes

~~181~~

186 ~~ʃa~~ sakatɔn

187

188 ɪa

189 kaham

192 iskɪaʔ

193.		2350'X	181	229
194	K'em	21'X	521	230
197	paš lAgh	'0'X9'	821	233
198.	Kiwaq ²	21X10	3080N	234
200	i.kh	'33 m'0'g	521	235
201.	piš	'33	821	244
202	Kax piš	'33 2'1'X	921	250
203.	ka(w)kiš	2535'0	001	251
205	q'in	'q'0'1	101	253.
206	iš	2121'X	501	257
207	" "	'X02	201	258
208	q ² 0'q ²			259
209	Kuzm	2531	160	261.
210	ox	'30X	851	263
214	Ky2q ²	-	451	264
215	Ku3uzm	-	551	265
216	paq ^h	-	951	266
217		2313p	081	272.
218	funa		149	273
219	ihiX	notakaz	201	278
224	tuluf		581	283
			881	284
226.	Nimagh palik	marah	981	287
228	š'op ^h	Xopkei	591	289

229	② Sunakāt	ṣṣik alar	508
230	a'nsuš	ṣṣu	508
233	turas	ṣṣoṣ	508
234	ala(w)šiš	ṣṣoṣ	508
235	alimoniš	ṣṣoṣ	508
244	šantiā	ṣṣoṣ	508
250	-	ṣṣoṣ	508
251	sik'	ṣṣoṣ	508
253	naka šik'ina	ṣṣoṣ	508
257	-	ṣṣoṣ	508
258	Fum	ṣṣoṣ	508
259	noq'	ṣṣoṣ	508
261	ṣṣoṣ	ṣṣoṣ	508
263	išim	ṣṣoṣ	508
264	xāš	ṣṣoṣ	508
265	wah laq ^h	ṣṣoṣ	508
266	tul u ^m	ṣṣoṣ	508
272	natik ² wa	ṣṣoṣ	508
273	a ² wiš	ṣṣoṣ	508
278	naka xo č ² wa	ṣṣoṣ	508
283	maka ² na	ṣṣoṣ	508
284	naka pus wa	ṣṣoṣ	508
287	ka ²	ṣṣoṣ	508
289	šot [šō]	ṣṣoṣ	508
301	naka wu šum išim	ṣṣoṣ	508

302	naka ki ³	tōkōn ^①	367.
304.	čun	čun ^①	376
307.	čag ča'	čag ^①	377
309	q'oš	q'oš ^①	378
310	wəzək me'	ana ^①	382
312	pəč	pəč ^①	385
313	q'oš	q'oš ^①	386
314	kuš wal wa'ek	kuš ^①	391
320	- arina'	arina ^①	393
322	a d'am	a d'am ^①	394
327.	tiwik ^h	tiwik ^①	396.
332	nawač	nawač ^①	400
338.	štřixap ^h	štřixap ^①	402
			414
340	naw ^h gan ga	naw ^①	420
341.	mana q'u'	mana ^①	422
350	k'a	k'a ^①	424.
351	kyč	kyč ^①	428
352.	čam [a/2]	čam ^①	433
353	na	na ^①	434
356	q'aq'	q'aq' ^①	435
357	si'	si' ^①	437
364	š sc ² p ¹ (m)	sc ² p ¹ (m) ^①	434
365.	čax	čax ^①	436

Bridge

367. čap'arāx

376 koφ'a'

377 k'ə šik

378 -

382 šu'n

385 šaxā

386 k'ay^m wal ha'

391 pulatā

393 šu

394 šik (šarā)

396. toš

400. ye'š

402 šakax

414 iškizwaš

420 dawizim

422 -

424. pom

428 šanamak

433 ah zič

nawal

- hoy, alguien que le persigue a la persona

434 ah kun

436 i'q'o'm

[a'a]

442	yawa'm	xawagag	525	515
444	k'aša	'ašax	526	516
448	puḫ ^a	ḫiḫ ^a	527	517
450	naša'wa	-	528	518
453	-	n'wš	528	520
459	ax ² m(a)	axaš	528	521
465	aq'awəč	'ašax	528	524
466	šikin	šikin	198	526
467	a xo' pu	šik	198	529
470	a q'ə'm	(axaš) ḫiḫ	198	530
476	atug ^h	šik	298	531
477	awəš ^h	šik	298	532
484	a'waqéš	šik	298	535
485	q'uhum	šik	298	536
486	axalam / xalomin	šik	298	5370
490	aqā'əš	-	298	5376
493	wačak'wš	šik	298	538
494	a pam	šik	298	547
495	mušwš	šik	298	548
496	nahzata lə'm	šik	298	561
497	wada yu'm	šik	298	563
506	awiškyəq	šik	298	567
507	atug ^h	šik	298	569
508	ač'ek	šik	298	585
498	atoh laš	148		591

- 515 i^h i^h
- 516 a meq'
- 517 tisma^h aqawāč
- 518 " " ač'i
- 520 č'akwač fat person
- 521 waq^h
- 524 " "
- 526 aka'
- 529 ač'i
- 530 awa^h
- 531 awa^h / aq^h
- 532 awan mā
- 535 pospo^h y
- 536
- 537a tomat
- 537b a k'a
- 538 k'an sa'
- 547 na^h i kām pa
- 548 sawup
- 561 waš naka waš ita
- 563 ki k'
- 567 ō a'm
- 569 'axu'
- 585 na^h ka wura
- 591 klač laq
- 591 wila Laita ali

592	siewa	210	639
593.	šořta	212	640
594	mem	212	642
598	loká	212	643.
600.	- many tof	212	
603.	ya no mira moy	152	644.
		452	645.
607	kinnag ita both	252	646.
606.	načiri kima řa a / kimeřia	252	648.
	para morice	252	649.
608.	Kikařsá	252	652.
610.	Kaminag	252	659.
612.	šomu řa	252	660.
615.	natere la čá ita miranda	252	661.
		252	662.
620.	Kyřg	252	667.
621.	q'an	252	669.
622.	raš	252	667.
623	q'oš	252	668.
624	š2g ^h	252	690.
		252	
630.	naka a'waram	252	
635	naka wilam	252	694
636.	č u (with wrinkled nose)	252	696

639 šni^arāq

640 naka siK'em

642 naka k'c's lam

643. naka kutam awi?

644. naka d'i winā

645. —

646 naka wilam wač' hux

648. —

649. hux

652. šK'am

659. —

660. naka wač' ina

661. naka whānā

662. šox

667. ti pa harā

669. ti k'o la

667. šti pu naga

668. ški K'ama qa

690. ščadā

čalana 'a nengo

694 šin 20

696 šixot

?

696.	šixot	šixot	804
698	štagē	štagē	805
714	štagēwā	štagēwā	807
717	weg	mintilala' paxwe'	806
720	'aḥal		808
721.	man aḥitaw		810
724.	štikie'eg	šus	811
			812
733	wila lux waḥ mesa		813
	hay libro en la mesa		814
			816
			817.
737	čaxaḡ		818
738	čaxlapa		
748	čawag sa	levantelo	
757	čacila	colquela	822
763.	čaxaḥ		825
767.	āhēs / meḡ		829
777	čaxaḥ		831
782.	čaho ya pam		832
796	čawog ^h		833
			834
801	—		
802	aḡal		837
803a	"		837
803b	yik ^h		

804	wadakla	50X 50gpa	148
805	-	50w 13	148
807	a'wax	-	148
806	Xuf	50w 13	148
808	KOX	50w 13	148
810	sini'm	50w 13	148
811	poqh	50w 13	148
812	pan d'alalah	50w 13	148
813	tiwaka	50w 13	148
814	pan k'ice'	50w 13	148
816	-	50w 13	148
817	"	50w 13	148
818	caKat	50w 13	148
822	pan a'wis	50w 13	148
825	-	50w 13	148
829	fierro = e' i e'	50w 13	148
831	Xa'	50w 13	148
832	-	50w 13	148
833	-	50w 13	148
834	tu'f	50w 13	148
837	ageg	50w 13	148
837	agix	50w 13	148

1st 50w 13
[a ~ i]

841	nagač xa'	20120501	400	878
844	č'uwa'	-	208	879.
846	-	xowɔ	500	882
847	natena	Se baña	208	880.
850.	naɣ'a wa	XON	208	884
856	sag ^h	msinɔ	018	885
857	xoč'	ɣoɣ	118	
859	šatɔn	ɣɔɣoɣ naɣ	518	892.
860	q'ix	ɣowɔɣ	518	893
861.	taɣax	ɣɔɣoɣ naɣ	418	894
862	pö	-	218	895.
863	k'äšik	uɔo"	518	896
864.	teɣɣ	ɣɔɣoɣ	818	897.
865	č'imil			898
866.	mux	ɣowɔ naɣ	558	899
867	süč'	-	258	
868	-	ɣɔɣoɣ - ɣowɔɣ	458	900.
869	xaɣm	ɣɔ	188	901.
870	ma n'im xa'm	-	558	902.
871.	[kay q'aq' ^{naɣo} / kohog ^h truɔo a lightning]	ɣowɔɣ	558	903
		ɣowɔɣ	488	904.
874b	sag wač	ɣɔɣoɣ	558	908
		ɣowɔɣ	558	909
876	kyag čikox		154	

878 pa

879. tət⁵ / ntat nina mama

880. no' ya abuela

881. ma'

882. ~~tia~~ tia

883. ka

892. niwas

893. nēag'

894. niwas

895. sinēag'

896. niwas

897. sinēag'

898. wa nā'm mi hermana de mi

899. nēag'

ni'si'waf hermana de hombre

900. wa k'un

901. hi'wa sa'ak'un

902. "

903. "

904. —

908. ni'wi xll

909. ni'wi g'el

910.	niwalizh		878	958
911.	welham /	wach'sog	878	960.
914.	nixi'		888	961.
916	" "		888	962.
919.	ni xa'macix		888	963
920	ni wal wek'an	2AWIN	888	966..
922	ni main	'gosiN	888	976
924.	ni'kun	2AWIN	888	980.
935.	kwadag ^h	'gosiN	888	982
936	mal ka'n	2AWIN	888	986
938.	me'wa'	'gosiN	888	1000
939.	ta'ta'	2AWIN	888	1001
940.	na'na'	'gosiN	888	1002
941.	i mas	2AWIN	888	1004
942	i so'g	'gosiN	888	1009
943.	wi nagh	2AWIN	888	1010
944.	samama'	'gosiN	888	1011
945	sanana'	2AWIN	888	1012
946.	k'ohof	'gosiN	888	1018
950	q'a'	2AWIN	888	1024
951	ma'ntwaf	'gosiN	888	1027
953	g'ag ^h	2AWIN	888	1028
				1033.
				1030

2m ~ 2g

958 u K'ulum xa'

960. —

961. —

962. ē'am ē'am

963. rax wiñagh

966. — patroin

976. —

980. —

982. K'orik'

986. nakir kutam

1000. xa'

10001. manek' (ne-k')

1002. pan q'or'waf

1004. man naq'uk'orik' no mienta

1009. Kiro

1010. Baman sa

1011. men kiro ta

1012. ma' lan lan

1018. kis nira na wa trabajar

1024. naka kamana / kamana

1027. Bimix sa

1028. yaq'or' rika

1033. naka q'um wem ei'

1030. yanka-kir'

1038 -

1043. čaye'

1044. pan aq'mla

1048. ~~han~~ na ni goxa

1049. čalo' iayude'

1050. tinimit

1052. K'aref

1054. tu waxa' la uwg

1055. 30. K'ayina ~~ful~~ a vendes

1056. čatōx / K'25 ¹⁰⁵⁹ deuda

1060. me'ga

1063. woxom

1066. ilog'

1067. šalqa

1070. tu'n [un ual]

1072. 3ul

1074. mo'ra

1076. ašax

1078. wič

1079. na wičina ~~ty~~ cantando

1081. ningrix ^{int}

1082. K'ox

(distance little K'1.q' but
q' strangled)

1088

1090

1092

1095

1096

1098

1100

1101

1102

1103

1104

1105

1106

1112

1113

1116

1117

1128

1129

1136

1131

1133

1135

1141

notant = 07012

1088 Royel

1090 -

1092 ϕ iyag

1095 e'anag

1096 pang xis

1098 -

1100 su² / sa.sot

1101 -

1102 * ξ axa'm

1103 post

1104 u.q^h

1105 -

1106 -

1112 na. ni κ ey wa

1113 ~ "

1116 pateta / malacata (2 kinds)

1117 -

1128 pa_t / ni pat ni casa

1129 -

1131 - na' nipat Encina^{de} nica

1131 κ' cm

1134 ϕ' ag^h

1135 - ξ' nipat

1141 ϕ' ala'm

1143.	-	sintá = tuntum saint of cobradia for head	8801	1191
1144	šan		8901	1193
1145	adobe	popi-p	8901	1194
1147.	calawens	popi-p	8901	1195
1149.	-	21x mod	8901	1196
1154	Ex quā		8901	1197
1155	-	kozol for uz	8901	1198
1160.	perpatioš		8901	1199
1159.	-	msax ož	8901	1200
1164	pop ^h	foog	8901	1201.
1167.	-	p. n	8901	1201
1168	čat		8901	1203
1169	-		8901	1205
1171	šilá	aw. p. n. m. n	8901	1209
1173	ikya		8901	1213
1174	ma'čt	ot. toq	8901	1212
1175	Kučilá		8901	1215
1176	kaš	toq. n	8901	1216
1178	me's'waf		8901	1219
1179	me's'waf		8901	1221
1180	qam'igh	ms'x	8901	1223
1181.	igh	po'p	8901	1224
1189	-	toq. n	8901	1225
1190	d'erey kazyā	ms'x	8901	1226
			160	1227.

untum
radia

- 1191 kiro ka
1193 Sipipi
1194 nim
1195 nim / nimaq^h = los mas grandes
1196 nim wač
1197 mčet wač
1198 nim pam
1199 mčet pam
1200 kop kop
1201 yu²wik
1201 ~~mčet~~ k'is
1203 mčik
1205 —
1209 nim p'og^h / mčet
1210 k'et m'ke
1212 nim pam
1215 ~~ek~~ 'EK'EK'
1216 mčet k'at (no sime)
1219 sasas wač
1221 box lam
1223 xaglag
1224 paplag
1225 kunax uwa / kax
1226 koral / cerca xupat
1227 swave

Husband start here

1228	mana rag ta ri ko [~]	1280
1229	sut / satik	1281
1230	ROLEK'a	1308
1232	XEFik =	1309
1	Xana	1310
2	Ki ² em	1312
3	i ² im	1314
4	Kyex ² em	1315
5	ho ² om ² b	1322
6	wagi ² m	1324
7	wuqu ² m	1330
8	wag ² agi ² m	1331
9	wa ² ax ² em	1346
10	lax ² em	1348
20	xuni nag ^h	1354
1272	pet	1355
1273	ri ² ka ² b	1357
1274	roš	1360
1275	ri ² kax	1373
1276	ro ²	1374
1277	wagi ² m	
1278	wuqu ² m	
1279	wag ² agi ² m	

1280 'walxe'm

1281 laxe'm

1308 xořom pa'

1309 ~~the~~ wax lam da waxla'

yo cuento 62 mited

1310 yaxaf

1312 k'E

1314 untera'

1315 wadi koxom pač

1322 (man) k'ehita

1324 -

1330 q'ix

1331 aq'a'm

1346 po

1348 xana xa'm

1354 aq'a'm

1355 ~~ew~~ 'ewp

1357 Ki'waxa?

1360 aqal

1373 ax para'

1374 la lo'

1375 la la' m-ax lo'w 0851

1376 la la' ~~pa~~ pa m-ax lo' 1851

1377 he' pa' 0851

1378. ga ka' wan ga = como 0851

como lo' tuca 0851

1379 ka' sa' 0851

1380 re' lo' 0851

1380a re la' 0851

1381 re re' 0851

1382 ka' ke' qien ex lo' 2181

1385 ntioš 0851

1393 maxa' (no todavía) 0851

1400 tagh 0851

1401 čax lo' ča / čirak 0851

1403 y. 0851

1404 perá 0851

long V 0851

grueso pim 0851

tick sip 0851

huevo wa'gh 0851

panche

temascal

huipil

sucio

bat

cal

chile

maiz

ala

hoja

chilacayote

cigarro

deuda

casa

sol

mi nieto

ayote

goma

mudo

puta

incien

león

panela Ka mp
amaral Kla si la'

mipil p ɔ' t
sudio ʔahan ɸ ~ s'

bat s o' ɸ'
cal ʔ' u n

chilo ʔok'

mark k' o' x

ala ʔi ʃik'

hoja ʃ a ɸ'

chilacay ʔ' o' ɸ'

agarro ʃik'

2 w e

denda k' e s ɸ ~ ʔ'

caca ʔa' t

sol ʔ' i x

mi nito ni mam / ha mam tu nito
ri mam / ga mam / ha mam

ki mam

ayote k' u m

goma ʔ' o' f

mudo m e m

puta ka ham

ra ʃ ka ham bejuco

incienso p o' m u n o z o u

león k o' x / comoto is

ine

hen	n'Kima	me muero
hata	naKima	tu to
re	neriKima	el
hox	nagaKima	nos
hata	naKima ta	utides
kye	niKiKima	ellos

hen	n'wanam
hat	na'wanam
re	na'ranam
hox	nga'wanam
hata	na'wanam ta
kye	ne'kanam

hen	tinKansam	I kill you
hat	KinaKansa	you kill me

hen šin'wan wa ya lo hice
hat ti'wan wa ta ya lo hice
re do'wan wa el
hox ga'wan wa nos

~~hata~~
hata šti'wan wa astides
re ~~ke~~ šti'wan wa ellos

šinkema go me mori
štiki mā tu mariste
re ~~š~~šiki mā el
hox ša ki mā nos
hata šti ki mā ta astides
re ke šiki mā ellos

ya
[ga] ki mā me roya mori
na ki mā te nas o mori
re na ki mā

naga ki mā nas. vamos a mori
re

le mama'agh' taje' las viejas
atit tam las viejas

i'ogim mujeres
ema sag hombres
q'eh'agh' muchachas
k'ohal'agh' muchachos

n'cagsan niwač engordarme

ni kačarik ni vida
meswal escuela aguante
čakug perdonar / darle
bien provecho

n'kotam

n'p'ox'wa sastre

ah k'ayinef vendedores
ah kansamef

kansamax los matados

ki mik enfermedad

q'ařik cosa floca

wirik dormir

ngwewerai yo
dormir

d'ux agua de cielo

(hen k'ol of k'im estoy sentado
p'usuf wač esta doblado
pa'laq parado)

3 Ki Kama ka fue llevado

Kiminaq ča ya muerto

a wila wač hux esta escrito

[č'i'wamax wač hux] [an (che kook)]
esta escrito

log'ox comprado

nta' no hay

ma si d'i'wa ča no escribi

ma si log' ča no lo compré

wila 18im wak'un Tengo 3 hijos

i šoq wila xana wak'un

The woman has one son.

hen wila' yo neo

pič' piskoy (=sp)

mo y = see, but not clear,
nublado

obito de agua XN'p

ilote oc'

elote ax

olote wahlaq

mazorca xuyok'af

pelo ~~medly~~ pe qh

arena senim

piedra azwax

coyote soxma

celebra ag'

balal nta res

pic (q=) pizkoq (=q)

mod = mod but not clear
achala

aldea
sierrana

[in Esquintla]

Rekalulew

no front teeth

Rodrigo Juares de Leon (20)

3. XE

4.

6. wiš

7. ɛɛx

11. ɓoɔ

18. ik'

24. tiyan

29. maš

30. -

31. koyot

32. tepeskwintl

33. axa~~ɛ~~_ɛ

34. i. ɓoɔ

35. - [ɛɛx ɓoɔ i m]

36. leon

37. -

39. -

41. tiwiš ɓul

42. ɓa

43. mi sat inɔ

44. imul / coney

abuelas de gente

Te res

ɓoɔ

[ɛɛx ɓoɔ]

ɓoɔ

ɓoɔ

/ no know other words

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

ɓoɔ

45.	kak ^h			104.
(46.)	- 7ič			105.
48.	-			108.
51.	pič			111.
53.	šik			112.
54.	s ^u mal			113.
55.	t ^u xa	[no other]		116.
56.	t ^u molob ²			117.
66.	člok			118.
68.				119.
75.	-			mosca
77.	-			122.
80.	šein			124.
81.	šič			121.
82.	k'uč			129.
90.	soč			130.
92.	o ^u	[m j say he]		131.
93.	šmač	š...č		134.
94.	kān			135.
100.	-			136.
101.	peč			137.
103.	čop			139.
				140.
				141.

μκτ. $t_{174} \phi \varepsilon'$

146.	→	→	207
147.	εag qε	→	208
149.	lug' qε	→	209
151.	bεc	→	212
152.	ε i2s	→	214
153.	<u>ihak</u>	→	215
154.	εu hag'	→	216
158.	qε εuc	→	217
160.	→	→	218
161	nop ⁿ	→	224
169.	g ² inun	→	226
176		→	228
180	qax	→	229
186.	→	→	250
188.	→	→	251
189.	raq'	→	253
194	εum	→	257
198	<u>čεnog'</u>	→	258
200.	εic	→	259
201.	→	→	263
203.	→	→	264
206.	→	→	265
208	q'in	→	270
271		174	273

199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300

207. mulië NIS Nj / Jul ië
 208. q' o' q' k'am
 209. ox
 212. ox
 214. -
 215. o' s' [m p y J]
 216. pō' Kom
 217. Kup
 218. tum's
 224. čul ul
 226. q' e' mat' i' x
 228. mat' i' x
 229. -
 230. -
 231. si' c'
 233. si' c' in yd fano
 237. ram's
 238. q' e' num
 239. No' q'
 263. š i' n
 264. X2 l
 265. b' a x. l. 2 g^h
 270. i' s'
 273. k' h' q'

yo Topixco

278.	šiluf / in ěin	šilum we'	356	q'af
287.	<u>Ka</u>		357.	si
289.	šK'o'n	n-m	364	si
304.	čun		365.	č
			376.	l
306.	čazš čazš		377.	č
308.	" "		393	č
309.	qotx		400.	č
310.	muqin		402	č
312.	-		406.	-
313.	qotx		424	-
314.	Kax		428.	ti
320.	-		433	ax
322.	aq'an		442.	y
327.	čibx		448.	pe
332	wal		459.	
			465	
338	šxak'un		466.	
340.	[K'uon]		467.	
341	[K'owan] / č'um		470.	t
350.	K'a		477.	t
351.	č'i(0)		485	
352.	č'um		486	
			488	t
			490	t

tapigco

ilum we's

3 56

q'ag⁸

3 57

si

3 67

si:b'

3 65

da'x

3 76

lag lom

3 77

čč'p

3 93

du

4 00

pa

4 02

čik

4 06

-

4 24

-

4 28

tiš

4 33

ax k'a

4 42

yahab'

4 48

peh

4 59

tugul

4 65

tuwax

4 66

čkin

4 67

čč'ay

4 70

t'q'ob'

4 77

t'q'an

4 85

d'am^a

4 86

tuw^a

4 88

t'gul

4 90

t'p'ax [t'p'ax]

x'w'f'f'f'

m'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

x'it'f'f'f'

p'p'p'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

m'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

č'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

š'w'f'f'f'

493.	pit ^h u ^h x	8 8 8 8	22 8	620
494	(t)diu	12 8	52 8	621
495	t ^h muš	2. 12	12 12	622
496.	qe'm u ^h l	x 12 8	22 12	623
		mul pol	12 12	624
497.	qe'lti ^h x	8 8 8 8	52 8	
		6 12 8	8 12 8	
506.	<u>5ky2q^h</u>	<u>6 8</u>	10 12	
506	3e'ek	x 12 8	52 12	
515.	s ^h mal t ^h wi ^h	-	20 12	
516	txolom ega [seios]	8 12	42 12	
516	s ^h mal tw ^h	8 12	8 12	
517	pešana	8 12	8 12	
		8 12 8	52 12	
520	gordo	8 12	8 12	
521	bag ^h	8 12 8	12 12	
520.	ta'q ^h	8 12 8	22 12	
537a	higado → 2uš	8 12 8	22 12	
565	sangre 8ik'	8 12 8	22 12	
585.	-	8 12 8	22 12	
592	ciego mo ^h š	8 12 8	22 12	
594	mudo -	8 12 8	22 12	
606.	Kim	8 12 8	22 12	
607.	Kim ni	8 12 8	22 12	
608	kub'yo / ma 8in kim ya me non	8 12 8	22 12	

620 čulil

621 q'an

622 ča²š

623 q'eqh

624 sqh

ya memor

chichi'castenango

ax sag^h arriba

šan pñ^h adelante

škan xñ^h atrás

Petññ^h ya vino

ke nñ^h ido

šulin^h ya vino

šok tñ^h entro

okññ^h adentro

el nñ^h ~~esta~~ esta afuera

škanñññ^h tiempo de estar trabajando

šok pñ salto

g'u\$ resbaloso

šlag^h cayó

pe

čgalux abrasalo

telex llevar de hombro

rał>ál pesor

regreso ša'ga xoñ rači regresó el hombre

kina'gaxog regreso

Sa'i no pasado

K'oluk ri'

šuč'i: vači lo pegó al hombre

šuk'am tomo llavó

šulig' pax peleando

sombrero p^h(w)wi' [p^huwi']

ampi' / rempi'

šuan lo hizo

Kibišin cantando

błš canción

mblš mi canción

xe' sí

prepararlo šu'uzing^h

šufAř arreglo

šutořo

šutoř arlirio

d'ap'lik cerrado

tō'f'm abierto

p²² Kultq¹ Tapado

šuxof desnudo

[73] q'etⁿ círculo, línea

čaxb'ux dividir

šuk'ir desmoronado

šuk'eš / šuxaf cambio

šuk'is termino

rūnxef todos.

gānxef^{10x} todos nos.

ME'S bagata

šur mēx cruyo

šupū's corto con machete

šū b'ūs doble

č'ič'

q'at² bal / m q'at² bal (m) tijeras

šureč' destiro stretch

šū bit rompió

q'a'm puente / escalera

č'elam tabla

nahuola

7:K' luna/mes

mex / mēx' sombra

sup nube

muqulik, nablma 738

Хар' ллувия

Ka qul xa

5 Koyapa' rayo

Kat'a ~~axik~~ helak

r2š g'op' brisa

temp Nieve 2:30M

zaključ granica

me's gato

miš gots - hamar.

$$\text{ŠKug'ap} = \text{b}$$

Кыргыз Хар - ?

nutat ~~summa~~ 1037 N^2

(m)nan

K'axol hix mco

Mam abuelo

at it

č'utitat tío
 č'utinan tía
 č'utinh pequeño
 č'utinal lo pequeño
 wač'alal
 wad mi hermanos mayor
 čag' menor
 šh'al hermanos mayor de mujer
 walk'u'al mi hijo
 wal de mujer
 num'al
 išogilon esposa
 ačaxilon marido
 baluk cuñado
 išnam a
 ečam o ab m.

 Xi' neta
 mam
 ač'bač nuera
walik' mi nuera

 mi Xi' suegro
 ukap'tat suegro

ačalal pariente totit'u's
čuti ačalal " " nanit'u's
'uxalašik " " nit'u's
'e' alašik son parientes
uxēř tēg siX wināg^h antiparadas

(gaxawp) dios
gaxawšēl padre eterno

xun wināg^h
ho'ob' 5

waglb' 6

wūgub' 7

mal'k'ar'n viuda/o

minor' huerfano

meb'a'

išo'g woman

xun ači un señor

rt'x old

sag'rik buenos días

ti'xab' ancianos

ēlaq'onkab' ladrones

ali' niña

afto'mab' niñas

ala' muchacho

alab'om " " S

tiparados

breternos

as

es)

o

S

185

alaxib' pequeños (chegos)
ak'alab' niños
(E) ne'ab' nene(s)
senora'ib' abuelas
g'apox una joven

škulik se casó
k'o uxog'a' tiene fuerza
k'ulxá resino
aš'il compañero

k'ulel enemigo

kamsanel allessin

oxaloq' vagante
xiš vagante
xat vete
xo' vamos

get quotative verb

šurkut enseño
tixonel el ^{que} come
kut b'al xa escuela

186

~~caq'alaxsax~~ explicarlo
g'atunef visitante
uila' visitante
špe pa g'atunik

glow?

xe' sí
ča b'at' lengua
q'ix palabra
uq'at'ax good adj
šu'y miserable
kamik un muerto
kin loq'ox lo amo
- K'iš organizar

chichicastenango (cont.)

gloss? t'is b'al remendado
šukul b'ex / = nshuala šukul b'ex

šut'cs el cosío

šub'og desgranó

šum bux amontonó

u l'ep tierra

u wäč'lewp mundo

kab r'än ? temblor

barro šg'ö?l

š+g' roca nu š+g'

t'hy ollito

ab'x / ~~ab'~~ax mi piedra

xu?l / nxul cueva / hoyo

arena sing'č' (mit) h'seng'č'

polvo poq lax tierra fino, polvo

s'wan barranco

li'lek ((? go over hill))

diwan tinamit = chichicastenango

tnn mit - pueblo

pa'amaq' costa

amaq' (lugar donde no hay mortuaria)

xü yüb

moyera - soft spot

Káč'elax selva

čun cal

ča obsidian

ʔig' idolo big

ʔafš'č'k' "little w ʔš'č'k' mi idolo

ax ʔg'ix brujo, sabio, espiritista

q'č'uč q'kaw antepasados.

qax b'el q'ix west

re l' b'el q'ix East

q'ov'gh ma' [onə]

p'w'ə'g n p'w'ə'p my [ana] money

x'ʔax palate

sut remolina

sut k'um remolino de agua

" " k'ʔig' remolino de viento

q'uš aust

šq'ušəř r. č'č' oxidó de metal

nXá' mi Agua Xá'

ʔiəx č'ox galán

č'o lake

ke b'el Xá' eni foso

[K'ungah] orig

k'xa troje guardar casa

su'gh ~~seco~~ in ?

č'q'lx seco

k'oxb'al nu k'oxb'al (ni) troje ~~rag~~

č'i'q'g w'č'i'q'g ni ropa

espuma w'uwa k'u's

cienea-

k'i'b'al xa' nacimiento de agua

lodo č'q'o'č'

k'em a'č'q'g samia típica en

č'q'g'č' xa' caída de agua

kuč'lx rib' está bañando

tux temascal

šaxat'ink se bañó

š'ina'at'ink me bañé

at'ni'gh se bañó

kinat'ink me bañó

(a)tin'č'f lugar para bañar

l'č'g tasa n'l'č'g ni

š'bo'n jabon

č'p'q'g " "

kax cielo

ik' luna

č'i'mil star

su'p' nube

q'egh mux neblina

xip' lluvia

Ku in xip' trueno

relampago kuy pa'

sag' b'č

graniza

n sag' bač

šag' k'ix

hielo

šuk' ab'

řžš q'ab'

helada

historically
soup
liquid

papa

n gaw

mama

n čuč

abuelo

n mam

... a

mi

#č'

/ atč'

abuelo

tu

nab'e'al wččlač hermano mayor

n čag'

menor

[neb'e'al p nap']
[roš'al p nap']

hermana mayor

menor

qanab' nuestra hermana

nčkač

hermano de mujer

" "

" " menor de mujer

nab'e'al

hermana mayor de m.

čag'

youngest of m.

wččlač

hermana mayor of m.

a8-
[reciprocal
relation]

hijo	n x' xof	
hija	nmizal	
hijo de m.	(ala') waf	
hija de m.	(ali') waf	
esposo	wəxkil	
esposo	wəšqil	2~3
cunado	n b' luk	
cunada	u čag' wəšqil	2~3
cunado de m.	rač laf wəxkil	
" " a "	rəlab' wəxkil	
mi nuera	plib' / il b' x' nuera	
nieto	wə / mam	
nieto	" "	
suegro	nxi'	
" " a	č u' nxi'	
yerno	nxi'	
padrino	č nimtal	
madrina		
compradre	Kompatrié	
compadre	kl(u)malé	

enteparados uxer tag n'ig' mi dueño
 rxawp dueño x' xaw
 uida m' x' ka'u

pobre / huerfano me'b'a'
u me b'if supobrega
ači hombre / p'ei mi hombre
ačxab' s
mujer iš'ovg / iš'gib' mujeres

buenos días šisq' rēk c~t
tat
señora' šu'č
muchacha(s) ala' / a b'om
muchacha(s) ali / lifto'

p'iaq' gente
cuacha(s) yom'š
ladron if'om
log'mab' ladrones
niño ak'al / ak'lab' niños
ladino mo's mosib'
ladina šnu'f

gringo šan xē'r (de otro lado)

pox muchachona

o'x aguacate

o'x no setros

šak' lē'ek se casó

k'al b'a' to marry

n k'ulb'at vicino
 a k'ulb'at your
 g' n k'ulb'at our
 ċen r'xawp quien es el dueño
 ċin ʒɔ ¿quién es?

ɬ'ɛ? / n ɬ'i? my dog

k'leɬ enemigo
 ta go'n mandadero
 k'amsneɬ asesín
 ċta' pídale!
 ʃi b'ɬɛ peligroso
 ċa b'ix dígalo!
 xat vete Candarte
 xo' vamos
 xəʒriʃ varanle

xat ʃinċa' vaya, dije
 ʃoxċa' dijimos
 historia, cuento kin ɬ'xox voy a contar
 ʒak'ut empuño
 ɬox neɬ teacher
 ɬix neɬ eater
 ɬox ʃeɬ aprendis

n škwela ni escuela

šdaqik perdió

š'ap lck cerrado

Xu win+Kⁿ un grito

K'oⁿ nel visitante

~~XE~~ XE

no = no

'uⁿ tax

no es bueno

K'o tax

no hay

idioma č'a b'tl

šato'ux

me entendió

ax cextal mentiroso

K+nyā' a n^{ox} (te) doy un consejo

suq' recto

'uⁿ ltx

pⁿtg

buena gente

n^{ox}uⁿag

mi gente

Xumnaq zo

K'zš

lolor

š'uⁿl miserable

K'aⁿ bravo

q'oⁿš

perezoso, masa

no intal V verba
in T2.

n si pa m nu regalo

scnig. regalo

pasipax regalo!

šulq'ox amor

šulog' lo compró

šud'u b'6) lo besó

šusiq lo olió

šun'max lo aceptó

tenia verguenza špe u kišb'6)

škišik avergonzó

špe rewaf se enojó

un wewaf me enojó eni

alegría kizk tem

b'i s b'6)

tristeza

šub'so

se tristo

k'al k'2š

castillo

št6 neš un espanto

tin mit pueblo

k'i b'6)

mercado

pago šutox

presto šug'ox

deuda k'as

k'asax

indeuda

mak^h

pecado

7dš k'wāš impuesto

nepopal p^uat^un / my mp^uat^un
 ladrón ilg'om
 robador ilg'am robado
 šrelg'ax robo
 ilg'um robo # lag' mi robo
 g'oxom marimba
 šug'oxmix toco
 tamboš tambor ntamboš
 šut'en chopat with machete
 flauta ~~su~~ su
 axg'xom / axg'oxmab'
 marimbustal(s)
 šxox baile šxo bailo

bailes la conquista: tkum šxox
 de venado msat šxox
 torito wak+š šxox
 palo volador k'oy šxox